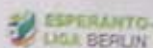




**SOMMERFEST**  
2014/5  
ESPERANTOPLATZ BERLIN-NEUKÖLLN  
3. SEPTEMBER 2014 15.00 BIS 19.00 UHR

[illegible]

**A-Z Hilfen Berlin gGmbH**  
Aktuelle, bestehende und künftige Hilfen

NEUKÖLIN SPRICHT VIELE SPRACHEN,  
AUCH ESPERANTO.

Das Experimentierfeld befindet sich an der Fakultät für Informatik, Schloß Reichartshausen.



**Computerized Adaptive Testing**  
Computerized Adaptive Testing (CAT) is a computerized testing method that adapts the difficulty of the test items to the ability of the test taker. CAT is a computerized testing method that adapts the difficulty of the test items to the ability of the test taker. CAT is a computerized testing method that adapts the difficulty of the test items to the ability of the test taker.



1



5



1



**Willkommen auf dem Esperantoplatz!**  
**Darstellung von Esperanto in der Öffentlichkeit**  
**80-a Internacia Kongreso de Blindaj Esperantistoj**  
**Aliĝo al UEA utilas! Aliĝo helpas!**

## Deutscher Esperanto-Bund e.V. (D.E.B.)

### Germana Esperanto-Asocio r.a. (GEA)

Amtsgericht Berlin VR 13651 B  
[www.esperanto.de/deb](http://www.esperanto.de/deb)

#### Oficejo, membropriorgado (KiDiS)

#### Geschäftsstelle, Mitgliederbetreuung:

#### Deutscher Esperanto-Bund e.V.

Sibylle Bauer, Einbecker Str. 36, 10317 Berlin,  
(030) 51062935, faks. (030) 41935413

[gea.ma@esperanto.de](mailto:gea.ma@esperanto.de)

#### Ĝenerala sekretario / Generalsekretär

Martin Schäffer, (030) 69204846-1, faks. -9  
[deb@esperanto.de](mailto:deb@esperanto.de)

#### Bankokonto (por membrotizoj kaj donacoj)

#### / Bankverbindung (für Mitgliedsbeiträge

und Spenden): Sozialbank Mainz, BLZ

550 205 00, Konto 8603600. Spenden

und Mitgliedsbeiträge für den D.E.B. sind

steuerlich abzugsfähig.

#### Estraro / Vorstand

Netzpost an / retmesaĝo al [gea.fe@esperanto.de](mailto:gea.fe@esperanto.de)

Die einzelnen Netzpostadressen haben die

Form *Vorname.Name@esperanto.de*, soweit

nicht anders angegeben.

#### Prezidanto / Vorsitzender

Sebastian Kirf, Dodo-Wildvang-Str. 4,

26723 Emden, 0800 3 36 36 36 - 5111,

[gea.prezidanto@esperanto.de](mailto:gea.prezidanto@esperanto.de)

#### Vicprezidanto / Stellv. Vorsitzender

Andreas Emmerich, Hauptstr. 42,

64753 Brombachtal, 06063/913714

#### Trezoristo / Finanzverwalter

Andreas Diemel, Bismarckstraße 168,

47057 Duisburg, [gea.tr@esperanto.de](mailto:gea.tr@esperanto.de),

0203/2964877, Büro: 0211/4566913, Mobil:

0170/2809371, Fax: 03212/2631982

#### Instruado / Lehrerarbeit

Christof Krick, Günninghauser Str. 11a,

59955 Winterberg, 02981/899557

#### Eksteraj rilatoj, gazetara parolisto /

#### Außenbeziehungen, Pressesprecher

D-ro/Dr. Rainer Kurz, Plettenbergstr. 19,

70186 Stuttgart, 0163/3873785

#### Landaj ligoj / Landesverbände

Wolfgang Bohr, Johannes-Kirschweg-Str. 11,

53474 Bad Neuenahr-Ahrweiler, 02641/4885

#### Europa laboro / Europaarbeit

Felix Zesch, Bornemannstr. 11, 13357 Berlin,

tel. 030/81809112

#### Jugendvertreter / GEJ-komisiito

Paul Mätzig, Körnerstr. 48,

04107 Leipzig, 0341/26306067

#### Germana Esperanto-Junularo /

#### Deutsche Esperanto-Jugend

Annika Förster, Lessingstraße 10

71332 Waiblingen, [gej.prezidanto@esperanto.de](mailto:gej.prezidanto@esperanto.de)

#### Komisiitoj / Beauftragte

[esperanto.de/deb/beauftragte.html](http://esperanto.de/deb/beauftragte.html)

#### Gazetara laboro / Pressearbeit

Thomas Sandner, Georg-Boehringer-Weg 17,

73033 Göppingen, 07161/9869392, 0172/

2658027, [Thomas.Sandner@esperanto.de](mailto:Thomas.Sandner@esperanto.de)

Horst Vogt, Teurerweg 92, 74523 Schwäbisch

Hall, [horst.vogt@esperanto.de](mailto:horst.vogt@esperanto.de)

Hermann Kroppenber, Broicher Str. 37,

51429 Bergisch Gladbach,

[medienecho@esperanto.de](mailto:medienecho@esperanto.de)

#### Libroservo / Bücherdienst

D-ro / Dr. Wolfgang Schwanzer,

Pfarrer-Seeger-Str. 9, 55129 Mainz, (vespere/

abends) 06136/46232, [Wolfgang.Schwanzer@](mailto:Wolfgang.Schwanzer@esperanto.de)

[esperanto.de](http://esperanto.de), [www.esperanto-buchversand.de](http://www.esperanto-buchversand.de)

#### Printempa Semajno Internacia (PSI) /

#### Internationale Frühlingswoche

Wolfgang Bohr, (Adresse siehe unter / adreson

vidu sub „Landaj Ligoj / Landesverbände“),

[psi@esperanto.de](mailto:psi@esperanto.de), [www.esperanto.de/psi](http://www.esperanto.de/psi)

#### Rondvojaĝoj / Rundreisen

Lars Sözüer, Realschulstr. 12, 47051 Duisburg,

[lars.duisburg@gmx.de](mailto:lars.duisburg@gmx.de)

#### Kontaktadreso / Kontaktadressen

Julia Noe, Langerst. 16

73447 Oberkochen

[Julia.No@esperanto.email](mailto:Julia.No@esperanto.email)

#### Pliaj adresoj / Weitere Adressen

#### Germana Esperanto-Junularo (GEJ) /

#### Deutsche Esperanto-Jugend (DEJ)

Einbecker Straße 36, 10317 Berlin,

[bero@esperanto.de](mailto:bero@esperanto.de), [www.esperanto.de/gej](http://www.esperanto.de/gej)

#### Interkultura Centro Herzberg (ICH) /

#### Bildungszentrum des D.E.B.

Komisiitoj/Beauftragte: Zsófia Kóródy

(instruado), Peter Zilvar (klerigado kaj

kulturo), Grubenhagenstr. 6, 37412 Herzberg,

die Esperanto-Stadt, 05521/5983, Fax -/1363,

[esperanto-zentrum@web.de](mailto:esperanto-zentrum@web.de), [http://esperanto-](http://esperanto-urbo.de)

[urbo.de](http://esperanto-urbo.de)

#### Germana Esperanto-Instituto /

#### Deutsches Esperanto-Institut

Prof. D-ro/Dr. Martin Haase, Lehrstuhl für

Romanische Sprachwissenschaft, 96045 Bam-

berg, 0700/54648478, [Martin.Haase@uni-](mailto:Martin.Haase@uni-bamberg.de)

[bamberg.de](http://www.martinhaase.de), [www.martinhaase.de](http://www.martinhaase.de)

#### Germana Esperanto-Biblioteko /

#### Deutsche Esperanto-Bibliothek

p/a. Karl Heinz Schaeffer, Schulstr. 17,

73432 Aalen, [kh.schaeffer@t-online.de](mailto:kh.schaeffer@t-online.de)

#### Fondaĵo FAME / FAME-Stiftung

Andreas Emmerich, [estraro@fame-stiftung.de](mailto:estraro@fame-stiftung.de)

(nur por FAME)

#### Stiftung Mondo

Hauptstr. 42, 64753 Brombachtal, 030/692048-

460, [stiftungmondo@gmail.com](mailto:stiftungmondo@gmail.com),

Bankkonto: 151100004, Volksbank Stuttgart

eG, BLZ 600 901 00. Spenden sind steuerlich

abzugsfähig.

## Aŭstria Esperanto-Federacio /

### Österreichischer

### Esperanto-Verband

Postfach 39, 1014 Wien

[aef@esperanto.at](mailto:aef@esperanto.at), [www.esperanto.at](http://www.esperanto.at)

#### Aŭstria Esperanto-Junularo /

#### Österreichische Esperanto-Jugend

Weissgerberlande 30-36/5/11, 1030 Wien,

[aef@esperanto.at](mailto:aef@esperanto.at), <http://aef.esperanto.at>

#### Esperantomuzeo Vieno /

#### Esperantomuseum Wien

Palais Mollard, Herrengasse 9, 1010 Wien,

+43/1/53410-731, Postanschrift: Österreichische

Nationalbibliothek, Josefsplatz 1, Postfach 308,

1015 Wien, [plansprachen@onb.ac.at](mailto:plansprachen@onb.ac.at), [www.onb.ac.at/sammlungen/plansprachen/index.htm](http://www.onb.ac.at/sammlungen/plansprachen/index.htm)

#### UEA-ĉefdelegitoj kaj perantoj /

#### Bundesbeauftragte des Esperanto-

#### Weltbundes UEA

#### Germanio / Deutschland

D-ro / Dr. Wolfgang Schwanzer, Pfarrer-

Seeger-Str. 9, 55129 Mainz, (vespere / abends)

+49/6136/46232, [Wolfgang.Schwanzer@](mailto:Wolfgang.Schwanzer@esperanto.de)

[esperanto.de](http://esperanto.de)

#### Aŭstrio / Österreich

Leopold Patek, Martinstr. 104/38, 3400

Klosterneuburg, tel., fakso +43/2243/22052,

[aon.913548977@aon.at](mailto:aon.913548977@aon.at)

## Esperanto aktuel

ISSN 0942-024 X

33. Jahrgang

#### Eldonisto / Herausgeber

Deutscher Esperanto-Bund e.V.,

der Vorsitzende (v.i.s.d.P.)

#### Redaktista teamo / Redaktion:

Stano Marček (Martin/Slovakio),

Yashovardhan, Kolpingstr. 44, 58706 Menden

#### Kunlaborantoj / feste Beiträger:

Uwe Stecher (Österreich, El la mondo),

Hermann Kroppenber (Medienecho),

Utho Maier (Bibliotheken), Peter Zilvar (ICH)

#### Presejo / Druck

Alfaprint, Martin, Slovakio

*Esperanto aktuel* kun -kune- havas ses

numerojn jare kaj estas abonebla ĉe KiDiS

(vidu supre) por 18 € (de eksterlando: 24 €) jare.

*Esperanto aktuel* mit -kune- erscheint

sechs Mal pro Jahr. Abonnierbar bei der

Mitgliederbetreuung (s.o.). Abonnement: 18 €

(Ausland: 24 €) jährlich; für ordentliche

Mitglieder im Beitrag enthalten.

#### Anoncoj / Anzeigen:

Skribu al / Schreiben Sie an: [deb@esperanto.de](mailto:deb@esperanto.de)

#### Kontribuoj / Beiträge

Bv. sendi viajn kontribuojn (en formato \*.doc

a.s.) al [ea@esperanto.de](mailto:ea@esperanto.de), por n-ro 2014/5 ĝis la

15a de septembro 2014. Paperaj kontribuoj nur

esceptkaze, tiam al Yashovardhan (vidu supre).

Senden Sie Ihre Beiträge bitte (im Format \*.doc

o.ä.) an [ea@esperanto.de](mailto:ea@esperanto.de), für Nr. 2014/5 bis

zum 15. September 2014. Papierbeiträge nur im

Ausnahmefall, dann an Yashovardhan (s.o.)

## Karaj legantoj!

Kaum aus Südamerika zurück, geht es direkt mit vollem Elan weiter: Die noch anstehenden Aufgaben sind zahlreich – aber sie werden Stück für Stück in Angriff genommen. Und es gibt eine Reihe positiver Nachrichten zu vermelden. Angefangen von der für mich persönlichen guten Nachricht, dass ich nun dauerhaft und in Vollzeit an der Hochschule Emden/Leer arbeiten werde (und auch weiterhin mit Esperanto dort aktiv bin) über den am 18.09.2014 erfolgreich verlaufenen Start einer Esperanto-Gruppe in meiner Nachbarstadt Leer bis hin zu dem bevorstehenden „Scan-Wochenende“ unserer – zwar noch kleinen, aber dafür sehr aktiven – Esperanto-Jugend: An allen Ecken und Enden tut sich etwas!

Was steht also in den nächsten zwei Monaten konkret an?

Ein großes und wichtiges Thema ist der bevorstehende Neustart unseres Netzauftritts und damit verbunden auch die Inbetrieb-Setzung unseres neuen Mitgliederverwaltungssystems. Hier arbeite ich derzeit an dem Datenimport aus unserem bisherigen System, damit im Oktober/November die ersten Tests laufen können. Ziel ist, dass wir pünktlich zum neuen Jahr mit dem neuen System arbeiten können. Ebenfalls ein sehr wichtiges Thema ist die Vereinheitlichung unseres Netzauftritts. Hier hat sich im Laufe der Zeit ein nicht mehr wirklich überschaubares Nebeneinander von verschiedenen Systemen entwickelt. Bis zum Jahresende soll eine gemeinsame Plattform etabliert sein, auf dem nicht nur die Bundesverbände, sondern auch die Landesverbände und schließlich die Ortsgruppen und Aktionsgruppen komfortabel über Ihre Arbeit informieren und mit Interessierten interagieren können. Alle, die bislang eine Netzpräsenz unter [www.esperanto.de](http://www.esperanto.de) betreut haben, bitte ich mit mir Kontakt aufzunehmen, um die Umstellungsarbeiten zu koordinieren und damit entsprechende Nutzerzugänge unter dem neuen System eingerichtet werden.

Die Information der Öffentlichkeit über Esperanto ist eines unserer Hauptanliegen (neben der Weiterbildung und Durchführung von Esperanto-Kursen sowie der Organisation von Veranstaltungen). Hier haben wir mit Louis von Wunsch-Rolshoven einen erfahrenen Mitarbeiter, der sich seit etwa einem halben Jahr um diesen Bereich kümmert und schon beim vergangenen Deutschen Esperanto-Kongress einen guten Erfolg erreicht hat. Er wird in dieser Ausgabe über seine Arbeit berichten, künftig ist auch angedacht, Seminare mit ihm zum Thema Presse- und Öffentlichkeitsarbeit für interessierte Aktive anzubieten.

Nicht zu vernachlässigen ist aber auch die Bewahrung des bisher Erreichten: Wir konnten dank der auf dem DEK 2014 erhaltenen Spenden die Stundenzahl unserer Geschäftsstellenleitung Sibylle Bauer immerhin ein wenig erhöhen. Am Rande sei bemerkt, dass Sibylle einen guten



Teil ihrer privaten Zeit ebenfalls dem D.E.B. widmet. Sibylle kümmert sich nicht nur um all die zahlreichen Anliegen unserer Mitglieder, sondern unter anderem auch um die Digitalisierung und Archivierung unserer Akten - von denen es ja noch zahlreiche in der Geschäftsstelle gibt. Anfang Oktober erhält sie ein paar Tage Unterstützung von unseren jungen Aktiven aus der DEJ, die sich in Berlin treffen werden und vor ihrer Vorstandssitzung einen kleinen Scanmarathon veranstalten werden. Übrigens: Wie wichtig die Aufarbeitung unseres Archives ist, konnte ich vor kurzem wieder einmal beim Stöbern in den Unterlagen feststellen: Immer wieder stoße ich auf Dinge, die teilweise schon vor Jahrzehnten angedacht wurden und immer noch Gültigkeit besitzen, wie z.B. das Kernproblem der Information der Öffentlichkeit. So geraten gute Ideen nicht in völlige Vergessenheit und müssen nicht ganz neu gedacht werden.

Zu den guten Ideen gehört auch die Vernetzung mit anderen Vereinen und Institutionen, die eine gewisse Nähe zu den Ideen und Zielen des Esperanto haben. Hier habe ich schon einige Vorschläge erhalten, denen wir im Vorstand auch nachgehen werden, aber sicherlich werden Sie alle verstehen, dass wir Schritt für Schritt voran gehen müssen: Ohne eine vernünftige, arbeitsfähige Struktur und eine informative, aktuelle Repräsentanz im Internet, ohne eine gute interne Kommunikation und Arbeitsteilung sind derlei Schritte (noch!) ein wenig früh. Erkennbar dürfte jedoch sein, dass wir vorwärts kommen und ich freue mich sehr, dass Sie mit dabei sind: Mit Ihrer Unterstützung (aber auch mit Ihrer Geduld), mit Ihrem Engagement und mit Ihren Ideen für die Verbreitung unserer gemeinsamen Idee – dem Esperanto!

Nun wünsche ich Ihnen viel Freude an der vorliegenden Ausgabe von Esperanto Aktuell, herzliche Grüße,

**Sebastian Kirf**  
(Vorsitzener D. E. B.).

## Enhavtabelo/Inhalt

**1** Surarba afiŝo pri la septembra Somera Esperanto-festo sur la Esperantoplando en Berlin-Neukölln. Foto: Fritz Wollenberg (legu sur la p. 4.)

**2** Adresoj / Adressen

**3** Germana Esperanto-Asocio:  
Karaj legantoj! Enhavtabelo / Inhalt

**4-5** El la landaj kaj fakaj ligoj:  
Willkommen auf dem Esperantoplatz!  
Bonvenon sur la Esperantoplando! Sukcesa Esperanto-stando dum la vegan-vegetara somera festo en Berlino

**6-7** Reagoj de legantoj: Landnomoj.  
Konflikto pri *-ujo/-io*. Karikaturo de religio ne estas rasismo. Ĉu netaŭga kaj ajlasta recenzo?

**8-14** ~~kune~~ – revueto de Germana Esperanto-Junularo: Karaj legantoj.  
Vorschlag zu einer neuen Satzung der Deutschen Esperanto-Jugend. Vorschlag zu einer Finanzordnung der Deutschen Esperantojugend e.V. Recenzo de *Niebla* de Miguel de Unamuno. Liebe Menschen. Satzungsinterview. Esperanto en SpongeBob Squarepants

**14-15** Medienecho

**16** Bibliotekoj kaj arkivoj: Folge 17:  
Die Deutsche Esperanto-Bibliothek Aalen dankt...

**17-19** Germana Esperanto-Asocio:  
Darstellung von Esperanto in der Öffentlichkeit

**20-22** Konkurso de mallongaj filmoj:  
Teo • Amo

**23-24** El la mondo

**25-27** Aŭstria Esperanto-Federacio:  
80-a Internacia Kongreso de Blindaj Esperantistoj. Zamenhof-Festo en Vieno. La Aŭstria Nacia Himno en Esperanto. AEF-kunveno. Specialaj germanaj vortoj. Pigor & Eichhorn

**28-29** Interkultura Centro Herzberg:  
Jam la 9a SALO. SEP 2014. Spontanea gulaŝfesto. Alvoko rilate al Germana Esperanto-Instituto

**30** Universala Esperanto-Asocio: Aliĝo al UEA utilas! Aliĝo helpas!

**31** Kalendaro. Krucenigmo

**32** Tri fotoj el Esperantoplando en Berlino (legu sur la p. 4)

# Willkommen auf dem Esperantoplatz! Bonvenon sur la Esperantoplaco!

Nach der Begrüßung in Deutsch und Esperanto erklang auf dem Esperantoplatz in Berlin-Neukölln zu Beginn des diesjährigen Sommerfestes am 3. September der Willkommensgruß in Türkisch, Griechisch, Polnisch, Russisch und weiteren Sprachen. Hier trafen sich Anwohner und Gäste, die verschiedene Sprachen sprechen und unterschiedlichen Kulturen, Anschauungen und Religionen angehören.

Uns gehört der Esperantoplatz – Wir machen was draus! Das war das Motto des Festes und die Münchner Künstlerin Adler A.F., als Trash Queen auftretend, brachte es in ihrer Performance künstlerisch auf den Punkt. In gut dadaistischer Manier ihren Schreitanz zelebrierend nahm sie wie schon in den Vorjahren auf dem Esperantoplatz ihr Publikum gefangen und verkündete Botschaften wie „Keine Profite mit der Miete!“, „Der Esperantoplatz – wir lassen ihn verändern!“. Damit eröffnete sie auch die Aktion „Rede Klar-text unter der Zamenhofeiche!“. Für die Esperanto-Liga Berlin, gemeinsam mit A-Z Hilfen Berlin, Veranstalter des Festes, sprach Ronald Schindler den Wunsch aus, der Esperantoplatz möge sich so verändern, dass er viele Leute anlockt und positive Schlagzeilen macht. Der Künstler Christoph agi Böhm stellte ein Modell seiner Vogel Welt Stadt für den Platz aus und bot an, mit seiner Gestaltung, die vorsieht farbige Vogelhausgruppen umwelt- und kunstgerecht in den Bäumen anzubringen, den Platz attraktiver zu machen.

Der Begrüßungstanz der Kinder der Kita St. Richard, die Tanzdarbietung der Mädchen aus der Löwenzahn-Grundschule, die Spiele von Roma Trial e.V. mit den Kindern, das Improtheater der Jugendlichen vom Interkulturellen Theaterzentrum (itz), und das Spielangebot des Kinderpavillons ließen schnell Feststimmung aufkommen.

Begleitet durch die Musik der Klezmer-Musikgruppe „Querbeet“ und des Akkordeonisten Alexander Danko



Klezmer MusikGruppe: Alexander Danko mit Akkordeon, Peter Bäß mit Gitarre



Gerd Bussing am Infotisch

konnten sich die Besucher an den Infotischen der beteiligten Vereine und Institutionen informieren, sich bei Kaffee und Kuchen unterhalten oder aber an der von den Stadtagenten über das Programm Soziale Stadt organisierten Pflanzaktion auf dem Esperantoplatz teilnehmen. Besonders viele Kinder waren mit Begeisterung dabei. Einige Besucher ließen sich von Pater Hofmann durch die Katholische Kirche am Esperantoplatz führen, andere beteiligten sich am Infotisch des Quartiersmanagements am Quiz.

Die Ausstellung „111 Jahre Esperanto – Sprache und Kultur in Berlin und Brandenburg“ wurde hier in passender Atmosphäre erstmalig gezeigt und fand ein interessantes Publikum.

Mehr als 20 Esperantosprecher zählten zu den ca. 100 Besuchern. Einige waren von weither auf den Berliner Esperantoplatz gekommen, so Janusz aus Zielona Góra und Dr. Schwarz aus Dresden. Alexander Danko, geboren in Rostow am Don, meinte bei seiner Vorstellung: „Esperanto bedeutet für mich Freude und Freunde.“

Peter Bäß sang in Esperanto zur Gitarre und kündigte einen Esperanto-Kurs für Anfänger im itz an.

Gäste, mit denen die Akteure ihre Anliegen zum Platz und zum sozialen Engagement im Kiez besprachen, waren der Neuköllner Bezirksstadtrat für Soziales Bernd Szczepanski (Bündnis 90/Die Grünen) und unser Ansprechpartner im Grünflächenamt Rainer Sodeikat.

Das Fest trug dazu bei, den Esperantoplatz, die grüne Oase in der Nähe des Bahnhofs Sonnenallee, das Tor zum Böhmischen Viertel und zum alten Rixdorf als Treffpunkt verschiedener Kulturen und Sprachen weiter aufzuwerten und zu gestalten.

Beiträge zum Sommerfest und zur Jubiläumsausstellung auf den Webseiten der Esperanto-Vereinigung Berlin-Brandenburg: [www.esperanto.berlin](http://www.esperanto.berlin) **Fritz Wollenberg**

# Sukcesa Esperanto-stando dum la vegan-vegetara somera festo en Berlino



**Inter la 29a kaj 31a de aŭgusto okazis en Berlino, sur la konata Alexander-placo, la t.n. vegan-vegetara somera festo.**

Tie oni povis ĝui ne nur senvian-dajn, sed ekskluzive senbestajajn manĝaĵojn, aĉeti diversajn varojn produktitajn sen ekspluato de bestoj aŭ simple informiĝi pri iniciatoj por bestprotekto aŭ bestaj rajtoj. La festo, kiu allogis laŭdire rekordajn 50.000 vizitantojn – inter ili multajn ne-berlinanojn – okazis ĉi-jare jam la 7an fojon, sed unuafoje ĝi havis ankaŭ standon, kiu informis pri Esperanto.

Organizis ĝin lokaj vegetaraj Esperantistoj nome de TEVA, Tutmonda

Esperantista Vegetara Asocio, kiu jam de 1908 disvastigas vegetaranismon inter Esperantistoj kaj Esperanton inter vegetaranoj. Deĵoris tie ankaŭ helpantoj de ekster Berlino, tiel ke dum ĉiuj tri tagoj almenaŭ po du homoj povis informi la preterpasantojn pri la rilatoj inter Esperantismo kaj veg(etar)anismo, do pri la idealo de senperforto, egalrajteco, daŭripoveco k.a. Impresis la interesatojn, kiuj ĝenerale tre malfermmense kaj sincere reagis al niaj informoj, ke inter la Esperantistoj troviĝas elcentaĵo de veg(etar)anoj konsiderinde pli alta ol en la demografia averaĝo, nome laŭ enketo el la pasinta jaro ĉ. 25% de la virinaj kaj 15% de la viraj Esperantistoj.

Ĉe la budo, kiu situis sufiĉe oportune en la centro de la festejo, kaj kiun ornamis grandaj afiŝoj pri TEVA kaj pri

Esperanto, ni informis per la kutimaj faldfolioj de GEA, per provekzempleroj de la TEVA-a *Esperantista Vegetarano* kaj precipe per propra faldfolio germanlingva, kiun ni produktis por la festo, kaj kiu koncize informis pri la lingvo, lerneblecoj, TEVA kaj la rilatoj inter la du „verdaj“ movadoj. La materialoj estas elŝuteblaj en la anonca artikolo je <http://esperanto.berlin/stand-auf-dem-veggie-fest/>. La presadon de la varbiloj finance subtenis GEA.

Ĝenerale oni povas esti tre kontenta rilate la reklaman efikon, ni disdonis nur de la specialaj faldfolioj ĉ. 400 ekzemplerojn, kaj 36 homoj donis sian retadreson por ricevi informojn pri okazonta Esperanto-kurso, dum multaj aliaj notis la adreson de la koncerna retpaĝo. Per akompana raportado pri la stando en Fejsbuko ni povis krome informi ĉ. 1300 homojn, kvankam tiuj verŝajne plejparte estis jam Esperantistoj. Plurfoje nin alparolis eĉ homoj, kiuj iam lernetis la lingvon, aŭ registriĝis en la retpaĝo *lernu.net*, kaj kiuj pro nia ĉeesto sproniĝis (re)aliri la lingvolernadon. Unu sinjoro reprezentis la foiron „Du und deine Welt“ okazonta oktobrokomence en Hamburgo, kiu interalie traktos bestprotektadon. Li invitis nin senpage informi tie dum unu tago pri Esperanto kaj vegetarismo; laŭ la lastaj planoj tia stando efektiviĝos, por kio la novaj faldfolioj kaj flago certe konvenos.

Ĉar veg(etar)anismo en la pasintaj jaroj iĝis ĉeftendenca, okazas pli kaj pli da tiaj festoj kiel en Berlino ankaŭ en aliaj urboj kiel Köln, Speyer, Düsseldorf kaj multaj aliaj. Evidentiĝis dum tiu nia unua stando Esperantista dum tia festo, ke la vizitantaro estas tre malferma al nia temo. Pro tio indus en la venonta jaro ne nur ripeti nian standon, sed nepre okazigi informadon pri Esperanto ankaŭ en aliaj urboj. Volonte ni dividas niajn spertojn kun aliaj verdaj informemuloj.

**Cyril Brosch,  
Felix Zesch**

**Unsere Spendenaktion für die künstlerische Aufwertung des Esperantoplatzes geht weiter.**

**Bisheriges Ergebnis: 550€**

**Empfänger: Esperanto-Liga Berlin / Verwendungszweck: „Spende Esperantoplatz“**

**IBAN: DE38100100100070550102 / BIC: PBNKDEFF100 (Berlin)**

**Bank: Postbank Kontonummer: 70550102 (Postbank Berlin) 7**

**BLZ: 10010010**

## Landnomoj

**P**or forigi la ĥaoson en reguloj por landonomoj, mi proponas jenan solvon, kiu respondas al la Akademio-decido en 1974: „lasi al la ĝenerala uzado libere decidi pri la venko de la pli oportuna formo“.

Gramatike malaperu la sufiksoj por landonomoj. La sufiksaj literoj apartenu al la vortradiko.

Precipe la sufikso -uj- ne respondas al reala evoluo, ke ĉiuj landoj pli kaj pli estiĝas multetnaj. Ekzemple German/uj/o gramatike estas ujo por germanoj. La sufikso kaŝe esprimas, ke enmigrintaj negermanaj gentanoj estas fremduloj.

En ĉiu lando la kompetenta Esperanto-organizaĵo decida pri la nomo de la regno kaj informu pri la rezulto, por ke estu korektataj vortaroj (precipe PIV).

En Esperanto oni klare distingu inter gentano (sen sufikso) kaj civitano (kun sufikso -an-).

En naciaj lingvoj ĉi tiu principo apenaŭ estas realigebla. Ekzemple „der/die Deutsche“ ne diras, ĉu koncernas gentanecon aŭ civitanecon. Sed planlingvo ankaŭ tiukaze estu pli klara.

Se en regno kun samvortbaza gento ties Esperanto-organizaĵo ekzemple decidus sian landonomon Ĉeĥi/o, Poluj/o, Rusij/o, ties civitanoj nomiĝus ĉeĥianoj, polujanoj, rusijanoj, dum samvortbazaj gentanoj sendepende de loĝlando restus ĉeĥoj, poloj, rusoj.

En regnoj sen samvortbaza gento, ekzemple Kanad/o, Togoland/o, ties civitanoj restus kanadanoj, togolandanoj.

Heinz Hoffmann

## Konflikto pri -ujo/-io

**E**n *Esperanto aktuell* 2014/4, la artikolo „Solve al la konflikto pri -ujo/-io?“, Johan Derks resendas al jena Akademia komunikaĵo: „4. Principe estas malrekomendite nove formi nomon per iu internacia 'sufikso' aŭ sufikse uzata fremda vorto (-io, -(i)stano, ...), se la tiel ricevita landnomo ne jam ekzistas internacie.“

Ĝi aperis en *Oficialaj Informoj de la Akademio de Esperanto*, n-ro 4, 1985 (OI4/1985), kaj estas senŝanĝe transprenita en *Oficialajn Informojn de la Akademio de Esperanto*, n-ro 12, 2009 05 04, „Listo de Rekomendataj Landnomoj“ (OI12/2009). Li konkludas: „Tio signifas, se Esperantistoj akceptus tiun decidon, ke ili ne plu uzu la landonomojn Britio, Danio, Francio, Grekio,

Norvegio, Portugalio, Svedio, Svisio, Ukrainio, ĉar ili ne estas internacia formoj!“ kaj demandas: „Kial tiu modera sinteno de la Akademio de Esperanto ne estis ĝenerale respektata?“ Efektive en OI12/2009 la Akademio mem rekomendas la de li menciitajn landnomojn (aldone al la respektivaj formoj kun „-uj“ anstataŭ „-i“). En la supra teksto citita el OI4/1985 li evidente pretervidas la tie celitan sencon de la vortigo „nove formi“: Tiukuntekste ĝi celas tiujn landnomojn, kies rezulta formo kun „-i“ aŭ „-(i)stan“ a) ne jam ekzistas internacie kaj b) ankaŭ ne estas jam rekomendita de la Akademio. Mian interpreton subtenas cetere Bertilo Wennergren: „Rimarku la gravan parton 'nove formi'. La unua principo [Andreas Kueck informcele aldonas ĝin: '1. Pro respekto al la tradicio, kaj en pacema spirito, ni deklaras, ke landnomo estas taŭga, se ĉiuj aŭ la granda plimulto senkonteste uzas la saman formon', el OI4/1985] estas la ĉefa. Se iu formo jam estas pli-malpli sendispute fiksita en la lingvo, tiu estas la Akademia rekomendo. La 4a rekomendo koncernas precipe novenkondukaĵojn“ (<https://groups.yahoo.com/neo/groups/revuloj/conversations/topics/2034>). Ekzemploj do ne estas la de Johan Derks menciitaj landnomoj (ili ne plenumas kondiĉon b)), sed interalie „Luksemburgio“ kaj „Senegalia“. Tiujn ĉi formojn la Akademio efektive malrekomendas per OI4/1985 kaj OI12/2009, kaj ĝi rekomendas respektive la formojn „Luksemburgo“ kaj „Senegalo“ per OI12/2009.

Andreas Kueck

## Karikaturo de religio ne estas rasismo

**E**n *Esperanto aktuell* 2014/4 Rudolf Fischer recenzis la religi-kritikan infanlibron *Kie ni povas trovi Dion? demandis la eta porkido* de Michael Schmidt-Salomon. Lia ĉefa mesaĝo estis, ke ĝi estas rasisma, maltolerema kaj kontraŭa al la spirito de Esperanto.

Certe la iom karikaturna prezento de la religiuloj en la libro povas vundi la sentojn de kelkaj homoj, sed ĉu tio igas la libron rasisma kaj maltolerema? Pri rasoj ĉiukaze ne temas, kaj ankaŭ kultura rasismo estas klare distingenda de perkarikaturo religii-kritiko: Religi-kritikantoj instigas al kritika pripensado de eroj de onia propra kulturo, dum kulturaj rasistoj emas rigardi kulturojn kiel konstantajn trajtojn de popoloj nemiksindajn kaj neŝanĝindajn.

La porkido kaj la erinaco en la libro aperas kiel tre toleremaj personoj: Malgraŭ la malbonaj spertoj kun la religiuloj, kiujn ili renkontis en la diversaj preĝejoj,

ili neniel reagas malamike al la religiuloj, sed simple decidas ne transpreni iliajn religiojn. Ĉu libro kun tiaj ĉefroluloj povas esti nomata maltolerema?

En nia nuna mondo, malgraŭ la senreligiigo de granda parto de la loĝantaro, la religioj daŭre posedas ian monopolon super la transdonon de mondpercepto al infanoj. Mi tion rimarkas en mia propra konataro, kie homoj tute nereligiemaj tamen emas legi al siaj infanoj religiajn rakontojn, kaj eĉ preĝi kun ili. Tiu ĝisnuna monopolon parte klarigas la iom akrajn reagojn, kiujn ricevis ĉi tiu libro.

La libro laŭ la aŭtoro estas verkita kaj por infanoj kaj por plenkreskuloj. Sed ĉu ĝi vere taŭgas por infanoj? Oni devas konscii pri tio, ke en tia libro plenkreskuloj kaj divers-aĝaj infanoj atentigas kaj komprenas tute malsamajn aferojn. Por pli eta infano simple temas pri amuza rakonto pri bonkoraj bestoj kaj kverelemaj homoj. Pli granda infano jam scias ion pri religio, kaj povas interpreti la libron surbaze de tiu fono kaj surbaze de aldonaj klarigoj pri la libro, provizataj al ĝi de la gepatroj. Se gepatroj enplektas la legadon de la libro en ĝeneralan edukadon pri mondperceptoj kaj religioj, la libro ja povas esti utila ero de tia edukado.

Al tiuj, kiuj emas formi sian propran opinion pri la libro, mi rekomendas mem legi ĝin kaj aldone legi la intervjuon kun la aŭtoro ĉe [schmidt-salomon.de/religionshasser.htm](http://schmidt-salomon.de/religionshasser.htm). Se oni volas pli profunde informiĝi pri la temo, ankaŭ rekomendindas la materialoj ĉe [ferkelbuch.de/Verteidigung.pdf](http://ferkelbuch.de/Verteidigung.pdf).

Marcos Kramer

## Ĉu netaŭga kaj maljusta recenzo?

**M**ia nomo estas Miren Elizagarai, kaj mi estas respondeculino de la disvastigado eŭska – la plej antikva lingvo en Eŭropo – de la libro titolita *Kie ni povas trovi Dion? demandis la eta porkido* (Eŭske: *Non aurki genezake Jainkoa? galdetu zuen txerritxoak*).

Do, mi devas esprimi ke via recenzo (*Esperanto aktuell* 2014/4) ŝajnas al mi netaŭga kaj maljusta. Ĝi perfortas la kredan liberecon kaj pensan esprimon de la homoj.

Tiel legitima estas havi religian kredon, kiel ne havi ĝin. Tiu libro – difinita de vi „verkaĉo“ – ŝajnas al mi juvelo, bela trezoro.

Kiel vi povas konstati, ekzistas malsamaj vidpunktoj, tute neegalaj perspektivoj, ĉiuj absolute respektindaj.

La Vero estas vaste dividita, ege distribuita kaj aperas reflektata en rompita spegulo, frakasita en milionojn da malgrandaj spegulaj etaj pecetoj. Pri la Vero ni ĉiuj havas nian propran peceton, percepton kaj recepton.

Mi legis tiun allogan libron en Esperanto, kaj de Esperanto ĝi estis tradukita en mian lingvon, la eŭskan.

Kiam mi legis ĝin, mi restis tute mirigita pro la simpleco de ĝia teksto, plena de infanaj demandoj, kaj pro la ega potenco de ĝiaj belegaj kaj „parolantaj“ desegnaĵoj. Tuj mi pensis:

„Kiel povis Michael Schmidt-Salomon eniri en mian menson, en mian tiaman infanan kapon, kapti miajn pensojn, kaj reflekti ilin tiel precize en sia libro?“

Sed, kompreneble, ankaŭ li estis infano, do ne havis grandajn problemojn por skribi siajn proprajn pensojn kaj infanajn memproprajn pensojn en sia „verkaĉo“... kiel vi, bedaŭrinde, tiel malestime nomas ĝin.

La infanoj de la tuta mondo kaj en ĉiuj epokoj kutimas vivi akompanataj de komuna kapablo, kiun mi nomas „infana logiko.“

Tiun libron mi devintus posedi kiam mi estis sesjara, sed, malfeliĉe, ĝin mi ne povis atingi tiutempe. Ĝi venis al mi prokraste, kiam mi estis jam 71-jara. Mi estis tiom avida serĉi ĝin tra mia tuta vivo, ke fine mi ne bone scias ĉu mi trovis ĝin, aŭ ĉu ĝi trovis min.

Mi jam estas maljuna virino, do ne povas resti al mi longa vivo. Necesas por mi ke tiu libro venu kun mi en tiun „alian vivon“, kiu laŭ via kredo ekzistas. Tie, kiam la porkido kaj la eta erinaco alfrontos TIUN DION, KIUN ili ne trovis surtere, „LI-ŜI-ĜI“ (...?) mem povos respondi la demandojn, kiujn la diaj reprezentantoj ne kapablis respondi al la bestetoj ĉi-tie, surtere.

Mi dankas tutkore Ludovikon Zamenhof, elpensinto de ĉi tiu mirinda lingvo, en kiu mi nun skribas. Ĝi permesis al mi renkontiĝi, en papera formato, kun tiu peceto de la „Universa Vero“, kiu loĝas en mia eno. Vero, kiun mi havas la rajton vivi, senti kaj esprimi.

Ricevu, sinjoro Rudolf Fischer, mian respektoplenan saluton.

Miren Elizagarai



# Plej enuiga ·kune· kiun vi legis dum via tuta vivo



Statuo de Zamenhof en Fortaleza, Brazilo.  
Foto: Annika Förster

# Karaj legantoj,

Esperanto kunligas la novan kaj la malnovan. Ĝi ampleksas preskaŭ cent tridek jarojn da historio kaj amason da propra, tradicia kaj nova kulturo – sekve vi trovos en ĉi tiu **·kune·** funde malsamajn ekzemplojn de

la literatura uzo de Esperanto. Ni krome ĝojas prezenti al vi proponon de la tutnova GEJ-statuto.

Deziras al vi multe da ĝojo, legante,

Via redakcio

**Timo, Jarno kaj Annika**

## Vorschlag zu einer neuen Satzung der Deutschen Esperanto-Jugend

### § 1 – Name und Sitz

Der Verein trägt den Namen „Deutsche Esperanto-Jugend“ (DEJ), auf Esperanto „Germana Esperanto-Junularo“ (GEJ) und ist der Jugendverband des Deutschen Esperanto-Bundes e. V. mit eigener Verwaltung. Die DEJ ist im Vereinsregister mit dem Sitz in Berlin eingetragen.

### § 2 – Ziele und Mittel

1. Der Schwerpunkt der Arbeit liegt auf dem Gebiet der internationalen Jugendarbeit. Die DEJ pflegt die Persönlichkeitsbildung junger Menschen auf kulturellem, sozialem und politischem Gebiet unter besonderer Berücksichtigung internationaler Probleme. Die DEJ erstrebt die Erziehung der Jugend zu verantwortungsbewussten Bürger\*innen und zur Achtung vor den Werten und Leistungen anderer, die Herstellung einer engen Verbindung der deutschen Jugend mit der des Auslands auf allen kulturellen Gebieten und eine internationale Zusammenarbeit in allen die Jugend berührenden Fragen.
2. Die DEJ bekennt sich zum Grundgesetz der Bundesrepublik Deutschland und orientiert sich in ihrer Arbeit am Leitbild des Kinder- und Jugendhilfegesetzes.
3. Den Kern der Jugendarbeit bilden die Veranstaltung von internationalen Jugendtreffen, Seminaren und Kursen, der Jugendaustausch auf privater Ebene, um einen möglichst engen Kontakt mit anderen Kulturen und ihren Anschauungen zu erreichen, gemeinsame Projekte mit in- und ausländischen Partnerverbänden und die Pflege des Gedankenaustausches mit Jugendlichen anderer Länder.
4. Die DEJ verwendet für ihre internationale Arbeit die internationale Sprache Esperanto und fördert deren Verbreitung unter der Jugend. Die DEJ ist überzeugt, dass die Verwendung der neutralen Sprache Esperanto einen wertvollen und wichtigen Beitrag zur Schaffung eines vertrauensvollen und friedlichen Umgangs der Menschen miteinander leistet.

### § 3 – Gemeinnützigkeit

Die DEJ ist selbstlos tätig und verfolgt ausschließlich und unmittelbar gemeinnützige Zwecke im Sinne der Abgabenordnung in der jeweils gültigen Fassung. Die Verfolgung wirtschaftlicher, parteipolitischer, religiöser oder weltanschaulicher Ziele ist ausgeschlossen. Mittel des Vereins dürfen nur für satzungsgemäße Zwecke verwendet werden. Die Mitglieder erhalten keine Gewinnanteile und in ihrer Eigenschaft als Mitglieder auch keine sonstigen Zuwendungen aus Mitteln des Vereins. Es darf keine Person durch Ausgaben, die den Zwecken der DEJ fremd sind, oder durch unverhältnismäßig hohe Vergütungen begünstigt werden.

### § 4 – Mitgliedschaft

1. Ordentliche Mitglieder der DEJ können Jugendliche werden, die zum 1. 1. des Kalenderjahres höchstens 26 Jahre alt sind. Mit dem Beitritt zur DEJ ist ein Beitritt zum Deutschen Esperanto-Bund e. V. (D.E.B.) verbunden; ordentliche Mitglieder des Deutschen Esperanto-Bundes e. V. bis zu dieser Altersgrenze gelten als Mitglieder der DEJ. Mitglieder von Organen der DEJ sowie durch Organe oder Unterorganisationen eingesetzte Amtsinhaber\*innen können älter sein, müssen aber ordentliche Mitglieder des D.E.B. sein. Mitglieder des Bundesvorstandes dürfen zum Zeitpunkt ihrer Wahl nicht älter als 30 Jahre sein.
2. Die DEJ kann Ehrenmitglieder unabhängig von ihrem Alter aufnehmen.
3. Über die Aufnahme von ordentlichen Mitgliedern entscheidet der Bundesvorstand.
4. Jugendverbände, deren Ziele mit denen der DEJ in Einklang stehen, können Unterorganisation der DEJ werden. Alle ordentlichen Mitglieder der Unterorganisationen, die die Voraussetzungen aus § 4.1 erfüllen, werden durch die Aufnahme ordentliche Mitglieder der DEJ. Das gilt insbesondere für Landes-, Kreis- und Ortsverbände. Über Aufnahme von Unterorganisationen entscheidet die Mitgliederversammlung der DEJ.
5. Ordentliche Mitglieder zahlen einen Beitrag, dessen Höhe in der Beitragsordnung geregelt wird. Ehrenmitglieder zahlen keinen Beitrag.
6. Die Mitgliedschaft in der DEJ endet mit Ablauf des Geschäftsjahres,

- durch schriftlich erklärten Austritt,
  - durch Überschreiten des Höchstalters,
  - durch Tod,
  - durch Ausschluss (mit sofortiger Wirkung).
7. Ein Mitglied kann wegen groben oder wiederholten Verstoßes gegen die Ziele der DEJ auf Antrag des Vorstandes oder mindestens 5 Mitgliedern von der Mitgliederversammlung aus dem Verein ausgeschlossen werden. Der Ausschluss ist dem Mitglied unter Angabe von Gründen schriftlich mitzuteilen.

## § 5 – Organe

Die Organe der DEJ sind

- die Mitgliederversammlung,
- der Bundesvorstand.

## § 6 – Mitgliederversammlung

1. Die Mitgliederversammlung ist das höchste beschlussfassende Organ.
2. Die Mitgliederversammlung besteht aus den Mitgliedern. Stimmberechtigt sind die ordentlichen Mitglieder.
3. Die Mitgliederversammlung tritt mindestens einmal im Geschäftsjahr zusammen. Sie wird vom Bundesvorstand einberufen. Sie ist vom Bundesvorstand einzuberufen, wenn dies von mindestens einem Zehntel der Mitglieder schriftlich verlangt wird. Sie ist beschlussfähig, wenn sie den Mitgliedern unter Nennung von Ort, Zeit und Tagesordnung spätestens 4 Wochen vor dem Termin schriftlich (beispielsweise durch Veröffentlichung in der Mitgliederzeitschrift, die auch elektronisch verschickt werden kann, per Brief, per Telefax oder per Mail) bekanntgegeben wurde.
4. Die Mitgliederversammlung ist insbesondere zuständig für:
  - Wahl, Abberufung und Entlastung des Bundesvorstandes,
  - Wahl und Entlastung der Rechnungsprüfer\*innen,
  - Einsetzung und Abberufung von Beauftragten und Ausschüssen,
  - Beschlussfassung über den Jahresabschluss und den Haushaltsplan der DEJ,
  - Festsetzung von Mitgliedsbeiträgen,
  - Festlegung von Richtlinien des Arbeitsprogramms,
  - Ausschluss von Mitgliedern,
  - Satzungsänderungen,
  - Auflösung der DEJ.
5. Über die Beschlüsse der Mitgliederversammlung wird ein Protokoll geführt, das von dem\*der Bundesvorsitzenden zu unterzeichnen ist.

## § 7 – Der Bundesvorstand

1. Der Bundesvorstand wird in jedem zweiten Jahr von der Mitgliederversammlung gewählt. Jedes Mitglied des Bundesvorstandes ist für seinen Tätigkeitsbereich der Mitgliederversammlung direkt verantwortlich.
2. Der Bundesvorstand besteht aus mindestens drei Mitgliedern: Dem\*der Vorsitzenden, dem\*der Schatzmeister\*in und Beisitzer\*innen. Der\*die Schatzmeister\*in oder ein\*e Beisitzer\*in wird vom Vorstand zum\*r stellvertretenden Vorsitzenden konsensuell bestimmt.
3. Bundesvorsitzende\*r und Stellvertreter\*in sind je einzeln vertretungsberechtigt als Vorstand im Sinne von § 26 BGB. Sie regeln untereinander die Wahrnehmung der Vertretungsbefugnis.
4. Der Bundesvorstand ist insbesondere zuständig für:
  - Durchführung der Beschlüsse der Mitgliederversammlung,
  - Ernennung und Entlassung der von ihm eingesetzten Beauftragten und Ausschüsse,
  - Führung der laufenden Geschäfte.

## § 8 – Ausschüsse

1. Die Ausschüsse sind der Mitgliederversammlung direkt verantwortlich.
2. Jeder Ausschuss arbeitet entweder unter einem\*einer aus seiner Mitte gewählten Leiter\*in oder unter dem fachlich zuständigen Bundesvorstandsmitglied oder einem\*einer Beauftragten des Bundesvorstands. Die Entscheidung trifft der Ausschuss.

## § 9 – Abstimmungen und Wahlen

1. Grundsätzlich fasst die Mitgliederversammlung ihre Beschlüsse mit einfacher Mehrheit der abgegebenen Stimmen, der Bundesvorstand mit einfacher Mehrheit seiner Mitglieder. Bei Stimmengleichheit entscheidet der\*die Vorsitzende.
2. Beschlüsse der Mitgliederversammlung über Satzungsänderungen, Auflösung der DEJ sowie über Ausschüsse von Mitgliedern sind nur zulässig, wenn die Antragstexte den Stimmberechtigten mindestens 4 Wochen vor Beginn der Mitgliederversammlung bekanntgegeben wurden. Für Satzungsänderungen ist eine Zweidrittelmehrheit, für die Auflösung eine Vierfünftel-Mehrheit der abgegebenen Stimmen erforderlich.
3. Schriftliche Abstimmungen außerhalb der Tagungen sind gültig, wenn allen Stimmberechtigten der Abstimmungsgegenstand bekanntgemacht und eine Frist von mindestens 4 Wochen gesetzt worden ist. Der Bundesvorstand kann für seine schriftlichen Abstimmungen eine von dieser Bestimmung abweichende Frist setzen.

4. Die Abstimmungen sind grundsätzlich offen. Geheime Abstimmung erfolgt auf Antrag eines stimmberechtigten Mitgliedes.

## § 10 – Öffentlichkeit

Die Sitzungen der Organe sind öffentlich. Die Öffentlichkeit kann mit einfacher Mehrheit der abgegebenen Stimmen ausgeschlossen werden.

## § 11 – Geschäftsjahr und -sprachen

1. Das Geschäftsjahr ist das Kalenderjahr.
2. Geschäftssprachen sind Deutsch und Esperanto.

## § 12 – Zugehörigkeit zu anderen Verbänden

Die DEJ ist dem Weltbund der Esperanto-Jugend (Tutmonda

Esperantista Junulara Organizo) als dessen Landesverband in der Bundesrepublik Deutschland angeschlossen.

## § 13 – Geschäftsordnungen

Die Organe und Ausschüsse können sich Geschäftsordnungen geben. Über die Finanzordnung entscheidet die Mitgliederversammlung.

## §14 – Vermögensregelung im Falle der Auflösung

Bei Auflösung der Deutschen Esperanto-Jugend e.V. oder bei Wegfall steuerbegünstigter Zwecke fällt das Vermögen der Deutschen Esperanto-Jugend e.V. an den gemeinnützigen Deutschen Esperanto-Bund e.V., der es unmittelbar und ausschließlich für gemeinnützige Zwecke zu verwenden hat. Die Liquidation erfolgt durch den Vorstand.

# Vorschlag zu einer Finanzordnung der Deutschen Esperantojugend e.V.

## § 1 Erstattung von Kosten

### (1) Grundsätze

- Erstattungen werden grundsätzlich nur auf schriftlichen Antrag der erstattungsberechtigten Personen und gegen Einreichung der Belege bei dem\*der Schatzmeister\*in durchgeführt.

Bei Belegen, die nicht in Euro ausgestellt sind, ist dem Beleg ein Nachweis über den zum Zeitpunkt des Kaufes gültigen Umtauschkurs beizufügen. Ausgezahlt wird grundsätzlich in Euro.

- Unkenntnis dieser Finanzordnung berechtigt nicht zur Erstattung höherer Beträge als nach dieser Finanzordnung vorgesehen.

- Anträge sind bis spätestens sechs Wochen (Poststempel) nach dem Zeitpunkt, zu dem die Kosten entstanden sind, bei dem\*der Schatzmeister\*in einzureichen.

- Kosten können nur erstattet werden, wenn sie im Zuge der Arbeit für die DEJ entstehen.

- Über Ausnahmen von den in dieser Erstattungsordnung getroffenen Regelungen entscheidet in zu begründenden Einzelfällen der Bundesvorstand.

### (2) Anspruchsberechtigte

Anspruchsberechtigt sind ordentliche Mitglieder der DEJ. In Einzelfällen können auch andere Menschen anspruchsberechtigt sein. Hierüber entscheidet jeweils der Bundesvorstand.

### (3) Aufwandsentschädigungen und Honorare

Der Bundesvorstand kann Honorarverträge im Rahmen

des von der Mitgliederversammlung beschlossenen Finanzrahmens mit jeder Person abschließen.

Honorarverträge mit Mitgliedern des Bundesvorstands bedürfen der Zustimmung der Mitgliederversammlung.

### (4) Fahrt- und Reisekosten

Fahrtkosten bzw. Reisekosten innerhalb des vom Vorstands für die jeweilige Veranstaltung beschlossenen Finanzrahmens erhalten alle Anspruchsberechtigten zwischen Wohn- und Veranstaltungsort.

Fahrten, die nicht am Wohnort beginnen oder enden, sind entsprechend zu begründen.

Generell sollte das jeweils günstigste Angebot genutzt werden. Taxikosten oder Kosten für Benzin bei SelbstfahrerInnen werden nur erstattet, wenn die Fahrt dem Vorstand begründet wird. Bei körperlich beeinträchtigten Menschen und Rollstuhlfahrer\*innen werden diese Kosten generell erstattet. Bei Autofahrten werden pro gefahrenem Kilometer 0.20 € erstattet.

### (5) Kinderbetreuung

Kosten, die aufgrund fehlender Kinderbetreuung am Veranstaltungsort für eine Kinderbetreuung während einer Veranstaltung entstehen, können übernommen werden. Über eine Übernahme der Kosten entscheidet der Vorstand. Der Bedarf einer Kinderbetreuung ist dem Vorstand hierzu spätestens 4 Wochen vor Beginn der Veranstaltung mitzuteilen.

### (7) Referent\*innen und Gäste

Referent\*innen und Gästen, die nicht Mitglied der Deutschen Esperantojugend sind, können grundsätzlich alle entstandenen Kosten erstattet werden. Der Bundesvorstand entscheidet im Einzelfall innerhalb des von der Mitgliederversammlung beschlossenen Finanzrahmens.

## § 2 Mitgliedsbeiträge

### (1) Beitragsabführung der Mitglieder

Jedes Mitglied ist zur regelmäßigen Zahlung des Mitgliedsbeitrages nach § 4 (5) der Bundessatzung verpflichtet. Grundsätzlich ist die Beitragsabführung im ersten Jahr der Mitgliedschaft nicht verpflichtend (Schnuppermitgliedschaft). Jedes Mitglied kann auf Antrag an den Bundesvorstand mit schriftlicher Begründung teilweise oder vollständig von der Beitragsabführung befreit werden. Der Einzug des Jahresbeitrages erfolgt per Einzugsermächtigung oder Überweisung jeweils zu Beginn des zu zahlenden Jahres oder nach dem Eintritt. Neumitglieder können im ersten Jahr der Beitragsabführung

den Beitrag anteilig nach Quartalen zahlen. Eine anteilige oder vollständige Rückzahlung von Beiträgen, die im Einklang mit dieser Finanzordnung und der Bundessatzung eingezogen wurden, ist nicht möglich. Die Mitgliedsrechte eines Mitglieds ruhen, wenn der Beitrag nach Ablauf des zu zahlenden Jahres und weiteren 3 Monaten nicht gezahlt wurde. Mitglieder werden automatisch ausgeschlossen, wenn der Beitrag nach Ablauf des zu zahlenden Jahres und weiteren 12 Monaten nicht gezahlt worden ist.

### (2) Höhe der Mitgliedsbeiträge

Der Bundesverbandsanteil des Mitgliedsbeitrages beträgt

- für Mitglieder älter als 16 Jahre ohne eigenen Verdienst 30€, mit eigenem Verdienst 50€ im Jahr,
- für Mitglieder bis 16 Jahre 20€ im Jahr.

# Recenzo de *Niebla* de Miguel de Unamuno

**Kiam oni legas bonan libron, oni eble eksentas, ke oni perdiĝas en la fikcia mondo, kaj ke la efektiva mondo malaperis. La distingo inter realeco kaj fikcio malklariĝas en la libro *Niebla* (Nebulo) de la hispana aŭtoro Miguel de Unamuno.**

*Niebla* komenciĝas per prologo de Victor Goti, kiu diras, ke li konas la aŭtoron. Tamen, Victor estas fikcia rolulo, kiu estas la amiko de la ĉefrolulo. La ĉefrolulo estas Augusto Pérez, viro enamiĝanta al la virino Eugenia Domingo del Arco. Bedaŭrinde por Augusto Eugenia jam fianĉiniĝis kun alia viro.

En *Niebla* Augusto provas gajni la korinklinon de Eugenia, adoptas hundon (al kiu li parolas), kaj filozofie diskutas kun aliaj roluloj. La amiko Victor decidas skribi „nivolon.“ Kaj, kio estas „nivolo“? Esence, nivolo estas romano, kiu ne estas romano. Victor komprenigas la naturon de lia nivolo. Li diras, ke ĝi havas multajn dialogojn, kaj ke se la rolulo estas sola, ekzistos hundo, al kiu la rolulo diras siajn monologojn.

Diras Augusto al Victor, „Ĉu vi scias, Victor, ke mi

havas la impreson, ke vi estas inventanta min?“

„Eble mi estas!“ respondas Victor.

Tiaj estas la filozofiaj diskutoj de la nivolo *Niebla*. *Niebla* estas fama pro la parto, en kiu Augusto renkontas sian propran aŭtoron, Miguel de Unamuno. Augusto komencas pensi pri sia ekzisto. Li meditas: „Mi pensas, tial mi estas,“ kaj, „Mi estas, tial mi pensas,“ kaj eĉ, „Mi manĝas, tial mi estas.“

Kvankam mi ne pensas, ke Augusto estas tre ŝatinda rolulo, la dialogo kaj aliaj roluloj estas tre fascinaj. Rolulo, kiu interesis min, estas Don Fermín, la onklo de Eugenia. Don Fermín estas anarkiisto kaj esperantisto. Kiam la vortoj de ŝia onklino konfuzas ŝin, Eugenia diras, „Nu, mi ne komprenas. Estus pli bone se vi parolus Esperanton, kiel Onklo Fermín.“

Je alia okazo, Don Fermín diras al Augusto, ke li devas skribi la familian nomon de Eugenia, del Arco, kun la litero K.

„Do, ĉu vi estas fonetikisto, ankaŭ?“ demandas Augusto.

„Ankaŭ? Kial ‘ankaŭ’?“ respondas Don Fermín.

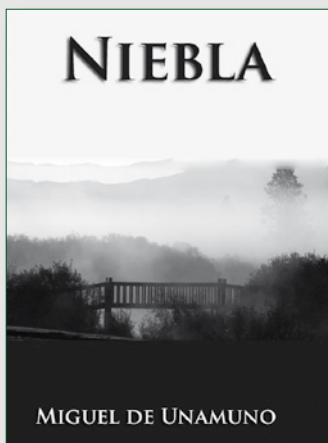
„Ĉar vi jam estas anarkiisto kaj esperantisto.“

„Ĉiuj tiuj estas unu, sinjoro, ĉiuj tiuj estas unu,“ diras Don Fermín.

Malgraŭ – aŭ, eble pro la filozofia naturo de la libro, *Niebla* montriĝas esti alloga verko.

*Nieblan* en la germanan (*Nebel*) tradukis Otto Buek.

**Justin Bai**



# Liebe Menschen,

wie in den letzten Jahren wird auch in diesem Jahr die Mitgliederversammlung auf dem JES stattfinden, am 31.12.2014 im KIEZ am Braunsteich in Weißwasser.

**Z**u dieser möchte ich euch herzlich einladen, denn es gibt spannende Dinge zu besprechen. Auf der Tagesordnung stehen nicht nur Vorstandswahlen, sondern auch eine Satzungsneufassung und neue Finanzordnung. Wichtig ist in dieser zum Beispiel, dass wir die Mitgliedsbeiträge erhöhen möchten. Du findest das doof? Dann komm zur Jahreshauptversammlung und diskutier mit!

Du bist herzlich eingeladen!

## Hier ist die Tagesordnung:

- TOP 1** Begrüßung, Feststellung der Beschlussfähigkeit und Wahl einer Sitzungsleiter\*in, einer Wahlleiter\*in und einer Protokollführer\*in
- TOP 2** Abstimmung über die Tagesordnung
- TOP 3** Vorstellung des Vorstandsberichtes und des Kassenberichtes mit anschließender Diskussion darüber
- TOP 4** Bericht der Kassenprüfer\*innen
- TOP 5** Entlastung des Bundesvorstandes und des Schatzmeisters
- TOP 6** Wahl des Bundesvorstands und der Kassenprüfer\*innen
- TOP 7** Satzungsneufassung
- TOP 8** Beschluss der Finanzordnung
- TOP 8** Arbeitsplan 2015
- TOP 9** Verschiedenes/Anträge
- TOP 10** Entscheidung über Ort und Zeit der Mitgliederversammlung 2015
- TOP 11** Feierlicher Schluss

Es freut sich auf euch,

**Annika Förster**  
im Namen des Vorstandes

# Satzungsinterview

Die ·kune· Redaktion wollte es genau wissen und hat deswegen Teile des Vorstandes der Deutschen Esperanto-Jugend für ein Exklusivinterview zur geplanten Satzungsreform gewinnen können.

## Kune: Wieso eigentlich eine neue Satzung?

Vorstand: Unsere jetzige Satzung ist schon ziemlich alt – ursprünglich wurde sie 1991 beschlossen und seitdem einige Male geändert. Weil durch die dauernden Änderungen alles ziemlich chaotisch wurde, möchten wir die Satzung nun komplett neu beschließen.

## Was ist neu in der neuen Satzung?

Auch wenn die Satzung komplett neu gefasst wird, haben wir natürlich viele Elemente aus der alten Satzung übernommen.

Wir haben vor allem viel umformuliert und vereinfacht.

Außerdem haben wir versucht, so viel wie möglich aus der Satzung heraus in Geschäftsordnungen zu verlagern.

## Geschäftsordnung und Satzung? Was ist denn da der Unterschied?

Satzung verhält sich zur Geschäftsordnung ungefähr wie die Verfassung zum 'normalen' Gesetz.

Eine Satzung kann beispielsweise nur mit einer Zweidrittelmehrheit geändert werden und wird nach jeder Änderung dem Vereinsregister gemeldet. Für die Änderung einer Geschäftsordnung reicht eine einfache Mehrheit bei der Mitgliederversammlung.

## Aber mal ehrlich: Findet ihr Satzungen einfach super oder wieso beschäftigt ihr euch die ganze Zeit damit?

Natürlich könnten wir uns auch Spannenderes vorstellen als unsere Wochenenden mit dem Schreiben von Finanzordnungen zu verbringen.

Leider wurde in den vergangenen Jahren

einige Male gepatzt, wenn es um die Anmeldung der Satzungsänderungen beim Vereinsregister ging. Und so bekamen wir dieses Jahr vom Vereinsregister eröffnet, dass wir eigentlich seit 2006 mit einer nicht aktuellen Form der Satzung arbeiten. Da das natürlich schleunigst geändert werden muss, ändern wir das.

**Jetzt habt ihr das ja ganz alleine geschrieben. Wie kann ich als Mitglied denn noch entscheiden, was in der Satzung steht?**

Der Satzungsentwurf, den ihr in dieser -kune- lesen könnt, ist nur ein Vorschlag des Bundesvorstandes, ein Antrag an die Mitgliederversammlung. Es können Änderungsanträge gestellt werden. Und natürlich kann man, wenn man alles doof findet, auch auf der Versammlung dagegen stimmen.

**Das heißt, die Mitgliederversammlung wird diesmal ziemlich spannend und lohnt auf jeden Fall einen Besuch.**

**Wir danken für das Interview und freuen uns schon auf die Satzungsdebatte.**

**-kune-** estas la komuna membro-gazeto de la Germana kaj de la Aŭstria Esperanto-Junularo (GEJ kaj AEJ). Ekde 2011 ĝi aperas kiel interna revueto de *Esperanto aktuell*.

**Korespond-adreso:** c/o Deutsche Esperantojugend, Einbecker Straße 36, 10317 Berlin.

**Retpoŝto:** [kune@esperanto.de](mailto:kune@esperanto.de)

**TTT:** <http://www.esperanto.de/kune>

**Estraro de GEJ:**

**Prezidanto:** Annika Förster

**Pliaj estraranoj:** Maximilian König, Janot van der Kolk, Paul Mätzig, Jarno Riefer, Paul Würtz

**Adreso de GEJ:**

Deutsche Esperanto-Jugend e.V.

Einbecker Straße 36, 10317 Berlin, Germanio.

**Tel.:** +49 30 42857899

**Retpoŝto:** [dej@esperanto.de](mailto:dej@esperanto.de)

**TTT:** <http://esperanto.de/dej>

# Medienecho

**Ich bedanke mich herzlich für zugesandte Artikel und Hinweise. Bitte geben Sie bei Mitteilungen einen eindeutig identifizierbaren Absender und einen sinnvollen Betreff an damit sie nicht im Spam-Ordner landen.**

Netzbeiträge, die nur über Angabe persönlicher Daten, per Paßwort, kostenpflichtig oder nach Anmeldung zu lesen sind, werden in dieser Zusammenstellung nicht berücksichtigt.

Oft erscheinen Veröffentlichungen, die Esperanto betreffen, ohne dass sie im Netz abrufbar sind. Auch Hinweise darauf werden Sie künftig hier finden. Auf nicht im Netz erschienene Berichte, die mir aber selber vorliegen, wird hingewiesen. Diese sende ich Interessenten gerne als Kopie zum persönlichen Gebrauch (nur per Netzpost) zu. Anfragen an „[medienecho@esperanto.de](mailto:medienecho@esperanto.de)“ - Bitte den jeweils genannten Betreff angeben.

Das umständliche Eintippen langer Adressen können Sie sich sparen:

Unser Medienecho finden Sie jetzt tagesaktuell auf den Netz-Seiten des DEB. Dort gelangen Sie durch Anklicken der Links ganz einfach zu den entsprechenden Netzseiten:

<http://www.esperanto.de/medienecho>

**15. September 2014**

**Esperanto - Ihre Agentur für Komplettlösungen**

Esperanto – und diesmal hat es rein gar nichts mit unserer schönen Sprache zu tun.

<http://www.esperanto-agentur.de/>

**15. September 2014**

**Moskauer Deutsche Zeitung**

Eine Sprache wie ein Spiel – Wie funktioniert eigentlich Esperanto?

Ein bisschen Aufklärung über Esperanto und sicher ein kleiner Anstoß zum Selberlernen:

„Wer nun gerne Esperanto lernen möchte, dem wünschen wir „Multan amuzon kaj multan sukceson“ (Viel Spaß und viel Erfolg).“

<http://www.ru.mdz-moskau.eu/eine-sprache-wie-ein-spiel/>

**11. September 2014**

**gutefrage.net**

„Sollte ich Esperanto lernen?“

<http://www.gutefrage.net/frage/sollte-ich-esperanto-erlernen>

## **10. September 2014**

Überarbeitete Seite:

### **Ruhr-Universität Bochum**

Heute im Blick: Esperantotag

Hier wurden inzwischen einige kritikwürdige Textpassagen berichtigt.

<http://aktuell.ruhr-uni-bochum.de/meldung/2014/07/meld02146.html.de>

## **10. September 2014**

### **Esperanto in Mecklenburg-Vorpommern**

Verda Informilo – Der grüne Bote

[http://www.esperanto-nb.de/informiloj/2014/Verda\\_Informilo2014-03.pdf](http://www.esperanto-nb.de/informiloj/2014/Verda_Informilo2014-03.pdf)

## **5. September 2014**

### **Stadtradio Göttingen**

Ein knapp vierminütiger Beitrag aus der Sendung

„Aufgeweckt – Mehr am Morgen“

Ein Interview mit Gerhard Walter, dem Bürgermeister der Esperantostadt Herzberg am Harz

[http://www.stadtradio-goettingen.de/beitraege/kultur/herzberg\\_am\\_harz\\_spricht\\_esperanto/index\\_ger.html](http://www.stadtradio-goettingen.de/beitraege/kultur/herzberg_am_harz_spricht_esperanto/index_ger.html)

## **27. August 2014**

### **Berlin online**

Sommerfest auf dem Esperantoplatz

Es ist das Fest der Vereine, Institutionen und Anwohner, die am 3. September 2014 auf ihren Platz aufmerksam machen möchten: „Uns gehört der Esperantoplatz – wir machen was draus!“

<http://www.berlinonline.de/nachrichten/neukoelln/sommerfest-auf-dem-esperantoplatz-54646>

## **13. August 2014**

### **Moskauer Deutsche Zeitung**

Zum Internationalen Esperantotag am 26. Juli.

<http://www.ru.mdz-moskau.eu/bonan-tagon-cxu-vi-volas-lerni-esperanton/>

## **14. August 2014**

### **Demokratie-Spiegel**

Über Wikipedia und Esperanto

Jetzt über 200.000 esperantosprachige Artikel in Wikipedia

<http://demokratie-spiegel.de/wordpress/>

[DemokratieSpiegel/wikipedia/](http://demokratie-spiegel.de/wikipedia/)

## **30. Juli 2014**

### **Lingolia**

Lingolia hat sein kostenfreies Angebot zum Esperantolernen fertiggestellt.

Der Kursus ist gut strukturiert und enthält alles Wichtige mit guten und leicht verständlichen Erklärungen.

Unter den Themen „Grammatik“, „Wortschatz“ und

„Hintergrundwissen“ lassen sich jeweils einzelne Lektionen, die oft nochmals unterteilt sind, aufrufen.

Zu vielen Themen gibt es Übungen.

<http://esperanto.lingolia.com/de/>

## **27. Juli 2014**

### **WAZ – Der Westen**

Wer Otto Nelken in seinem Heim in Warstein besucht, wird sofort gefangen genommen von der Welt des Esperanto. Diese „Internacia Lingvo“ liebt und lebt er, seit er sie 1996 erlernte.

So langweilt er die Gratulanten, die ihm jetzt noch nachträglich zum 80. Geburtstag (man mag es kaum glauben) gratulieren, nicht mit einer Chronik seines Lebens, sondern nimmt sie mit auf eine Reise ins Esperantoland.

<http://www.derwesten.de/staedte/arnsberg/otto-nelken-lebt-esperanto-id9633790.html>

## **26. Juli 2014**

Frankenpost – v. Gerd Böhm

Zuerst wird blumig beschrieben, welcher „Flop“ doch Esperanto ist und dass die Sprache im Grunde tot sei.

Dann folgt ein Plädoyer für Esperanto als sprachliches Bindeglied für die EU und eine möglicherweise verpaßte Chance.

*(Eine Kopie des Original-Artikels zum persönlichen Gebrauch sende ich auf Wunsch gerne per Netzpost zu: „medienecho@esperanto.de“, Betreff „Frankenpost“)*

## **26. Juli 2014**

### **Ruhr-Universität Bochum**

„Heute ist Esperanto-Tag! Warum hat sich die konstruierte Sprache eigentlich nicht durchgesetzt? Germanist Prof. Dr. Björn Rothstein hat die Antwort.“

Ja, hat er, aber sie sprüht vor Vorurteilen wie z. B.:

„Gegner des Esperanto machen hierfür unter anderem seine ausbleibenden kulturellen Eigenschaften – hinter Esperanto steht ja keine Sprechergemeinschaft, deren Kultur die Entwicklung der Sprache beeinflusst hat – sowie die „Langweiligkeit“ einer völlig regelgeleiteten Grammatik verantwortlich.“

<http://aktuell.ruhr-uni-bochum.de/meldung/2014/07/meld02146.html.de>

## **25. Juli 2014**

### **02elf.net**

Die österreichische Bundeshymne auf Esperanto

Ein Beitrag zum Geburtstag des „Unua Libro“, das am 26. Juli vor 127 in Warschau erschien.

<http://www.02elf.net/oesterreich/die-bundeshymne-auf-esperanto-oesterreichischer-beitrag-zu-dessen-geburtstag-am-26-juli-692166>

## Welt der Bücher und Zeitschriften – Esperanto und andere Plansprachen Aktuelles, Wissens- und Bedenkenswertes aus der Deutschen Esperanto-Bibliothek Aalen

### Folge 17: Die Deutsche Esperanto-Bibliothek Aalen dankt ...

Unbestritten wichtig für eine Bibliothek ist der Neuerwerb, und es erscheint jedes Jahr eine ganze Menge. Zum Glück haben wir einen Etat, den uns die Zuwendungen der Stadt Aalen und des D.E.B. ermöglichen..

Doch Zugänge bei den Periodika darf man nicht aus dem Auge verlieren. Einiges erhalten wir im Tausch gegen die Esperanto aktuell, manches ist abonniert (nicht einfach darauf zu verzichten, dafür gibt es ganz verschiedene Gründe, historische, wissenschaftliche, Komplettierung der Sammlung, u.a.).

Zu diesen 2 unverzichtbaren Säulen der Sammlung kommt eine dritte, nicht unwichtiger, aber ungleich schwieriger handzuhaben: die vergangenen 100 Jahre hinterließen viele Lücken, die wahrhaft schmerzlich sind, aber schwer zu heilen. So sind laufend die Angebotslisten anderer Sammlung zu prüfen (des CDELI in La Chaux-de-Fonds, der Biblioteko Moia, der Biblioteko Butler in Barlaston/Stoke-on-Trent, der Biblioteko Hodler mittels des UEA-Bücherdienstes und der Sammlung Vanbiervliet in Kortrijk); manche beliefern uns abgesehen von Porti kostenfrei, manche nicht.

Oft reicht eine einzige alte Nummer, die man von Zeit zu Zeit findet, um uns eine echte Freude zu bereiten, weil just diese einen ganzen Jahrgang komplettiert.

So vermag man sich leicht vorstellen, wie wichtig uns gute Kontakte zu anderen Bibliotheken sind, vor allem zur Sammlung der Stiftung Vanbiervliet in Kortrijk, die ehrenamtlich durch Roland Rotsaert in dessen Unruhestand betreut wird.

Mitte des Jahres 2014 erhielten wir von dort die gelisteten Zeitschriftenhefte – die in grandioser Weise an sehr vielen Stellen unsere Sammlung komplettierten. Und das war nur mal der Anfang, wie man anhand der Titel leicht sieht. Ich denke, es gehört sich, wenn wir uns hier ganz offiziell dafür bedanken, indem wir die Auflistung veröffentlichen:

*Amerika Esperantisto* jun k sep 1913, apr 1927. *Antaŭen* julio 2011. *Amikaj adresoj el Siberio* 6. *Amikeco* 1925 jul-aŭg. *Arbeider Esperantisten* 1926 apr, maj, 1927 apr-maj. *Asocio de Sovetiaj Esperantistoj* 1984. *Aŭstria Esperanto-Revuo* jun-jul 1948. *Avanco* 2/02, 2-4/03, 1/05, 4/05. *Aveno* 27-28, 29, 31-32, 33. *Barcelona Esperanto-Centro* 13. *Barcelona Stelo* junio 1929. *Belga Esperantisto* 181 mar 1930. *Berlina Informilo* okt 1973, feb 1982, mar 1982, dec 1989. *Blanka Rozo* 183 186. *Boletín* 338 340 343. *Brazila Esperantisto* 589-591, 748-750, 306, 307, 308, 319. *British Esperantist* aŭg 1931. *Bulteno de Int. Labor-oficejo* 30 jan 1929. *Bulteno ISAE* 1989 (49). *Bulteno de E-a Klubo Osvotova Beseda Praha* 1954-1957. *Bulteno Rekta Vojo* maj-jun 1931. *Bulteno de Paco kaj Justeco* dec 1984. *Bundesnachrichten Deutscher E-Bund* jan 1936. *Butlleti* 175 1985.

Interŝange ni ricevis tiujare: *L'Esperanto* (itala) 1-3, *Katolika Sento* 1-3, *Dia Regno* 1-4, *La Revuo Orienta* 1-5, *Internacia Fervojisto* 1-3, *Fervoja Esperantisto* 1-2, *SES informas* 1-2, *Espero Katolika* 1/3, *Frateco* <mar>, *Esperanto Gazeto* (Unterweser) 39, *Esperanto Hamburg* 1-3, *GRKG Humankybernetik* 1-2, *Esperantolehti* 1-3, *Dio Benu* 1-2, *informilo por interlingvistoj* 1/2, *La Brita Esperantisto* <printempo>, *La Informilo* (orientfranca) 1-2.

**Utho Maier**



### Parto 17: La Germana Esperanto-Biblioteko danke ricevis ...

Ke estas grave por biblioteka kolekto, regule akiri novajn titolojn, de kiuj ja aperas multegaj dum ĉiu kuranta jaro, tion certe neniu kontestas. Tiun ĉi akiradon feliĉe ebligas nia buĝeto, venanta kaj de la urbo Aalen kaj de la Germana Esperanto-Asocio.

Sed neniam ni forgesu la alirojn de pliaj periodaĵoj! Tiujn, kiujn ni ne povas ricevi interŝange al nia Esperanto aktuell, sed kiujn ni tamen taksas esti grava parto de nia kolekto (kaŭzoj povus esti: la graveco de la revuo en kaj por la movado, en kaj por la sciencoj, historiaj kaŭzoj, rareco au la kompleteco de nia kolekto ktp.), ni devas aboni kontraŭ pago.

Sed la tria kolono estas same grava kaj donas taskon malfacilan: la truoj de la pasintaj pli ol 100 jaroj estas kvazaŭ vundoj en la kolekto, kies sanigado nur eblas per aliro de individuaj numeroj, paŝon post paŝo. Oni daŭre devas kontroli la ofertojn de aliaj bibliotekoj, de CDELI en La Chaux-de-Fonds, de biblioteko Moia, de biblioteko Butler en Barlaston/Stoke-on-Trent, de biblioteko Hodler pere de UEA-libroservo kaj de fondaĵo Vanbiervliet en Kortrijk. Kelkaj liveras senkoste, nur kontraŭ sendokostoj, kelkaj ne.

Ofte, se alvenas ununura numero antikva, kiun de tempo al tempo mi sukcesas trovi en ofertoj de aliaj bibliotekoj au en vendejoj, ĝuste tiu ĉi povas kompletigi tutan jarkolekton.

Oni do bone povas imagi, kiel grava estis por ni la bonaj rilatoj al la fondaĵo Vanbiervliet en Kortrijk, en kaj por kiu libervole laboradas s-ano kaj amiko Roland Rotsaert.

De Kortrijk ni meze de 2014 ricevis la jenajn revu-kajerojn – fakto, kiu pluvalorigis la kompletecon de nia kolekto en gravega maniero. Kaj tio nur estis la komenco, kiel oni vidas lau la alfabeto! Tamen decas, tuj kaj publike esprimi nian dankon per listigo de la aliroj:

# Darstellung von Esperanto in der Öffentlichkeit

Im Jahre 1910, vor mehr als hundert Jahren, hat sich Zamenhof in seiner Rede beim Esperanto-Weltkongress in Washington zur Frage geäußert, welchen Weg zur Verbreitung von Esperanto er für erfolgversprechender hält – den über die private Tätigkeit von Einzelpersonen oder den über die Einführung durch Regierungen. Er erklärte: „Vermutlich wird unsere Angelegenheit auf dem ersten Wege erreicht werden, da zu einer solchen Sache wie der unseren die Regierungen mit ihrer Hilfe gewöhnlich erst dann kommen, wenn alles schon vollständig fertiggestellt ist.“<sup>1</sup>



## Nur geringe Unterstützung durch Regierungen

Schaut man sich die Geschichte des Esperanto seither an, so stellt man fest, dass Zamenhof die weitere Entwicklung recht treffsicher vorhergesagt hat: Die vielen Versuche, Regierungen und internationale Organisationen für eine Förderung von Esperanto zu erwärmen, haben jahrzehntelang – abgesehen von ein paar netten Zeilen in Resolutionen – in den meisten Ländern keine wesentlichen Fortschritte gebracht (allerdings kann man immerhin feststellen, dass die chinesische Regierung Esperanto unterstützt, ebenso wie der Vatikan und einige andere Länder).

## Private Initiativen

Laut einer Facebook-Umfrage haben die Umfrageteilnehmer Esperanto vor allem in Sprachkursen von Esperanto-Vereinen oder einzelnen Esperantosprechern sowie selbständig aus Büchern oder im Internet gelernt. Weniger als ein Zehntel hat an Hochschulen oder in der Schule Esperanto gelernt (und auch da dürfte in der Regel das private Engagement der Dozenten oder Lehrer ausschlaggebend für das Zustandekommen des Kurses gewesen sein). Unterstützt wird das Engagement der Aktiven von den privaten Spendern und Erblässern, die mit kleinen und großen Summen zur Seite stehen.

1) „La celo, por kiu ni laboras, povas esti atingita per du vojoj: aŭ per laborado de homoj privataj, t.e. de la popolaj amasoj, aŭ per dekreto de la registaroj. Plej kredeble nia afero estos atingita per la vojo unua, ĉar al tia afero, kiel nia, la registaroj venas kun sia sankcio kaj helpo ordinare nur tiam, kiam ĉio estas jam tute preta.“

Man kann natürlich hoffen, dass in Zukunft alles ganz anders wird und sich die Regierungen ganz plötzlich für Esperanto interessieren werden – sehr plausibel ist das allerdings nicht. So wird die Verbreitung auch in der überschaubaren Zukunft vermutlich ganz überwiegend davon abhängen, ob die möglichen Lerner durch Initiative von Einzelpersonen sowie Esperanto-Gruppen und -Vereinen etwas von Esperanto erfahren, ob die Darstellung des Esperanto sie anspricht, ob sie geeignete Möglichkeiten finden, Esperanto zu lernen und ob sie danach nette Gelegenheiten finden, um Esperanto in der Praxis zu verwenden. Am besten, so sagt man, wird der „Virus“ bei Esperanto-Treffen übertragen, besonders auf Jugendtreffen.

## Wie Esperanto darstellen?

Den beiden Wegen für die Verbreitung von Esperanto entsprechen etwas unterschiedliche Darstellungen des Esperanto. Sind Einzelpersonen das Ziel der Information, so ist es vor allem sinnvoll, Esperanto mit all dem Nutzen darzustellen, den es heute für die Esperantosprecher hat, insbesondere die persönlichen Kontakte in viele Länder. Ergänzend haben der einfache Aufbau der Sprache und die Idee der Neutralität, des Aufeinanderzugehens von beiden Seiten, eine besondere Faszination für viele.

## „Esperanto allgemein einführen“

Möchte man hingegen Regierungen von Esperanto überzeugen und auf eine allgemeine Einführung z.B. als schulisches Pflichtfach für alle Schüler hinarbeiten (oder Unterstützer für dieses Vorhaben gewinnen), so ist es sinnvoll, die Vorteile einer solchen Einführung und die einzelnen Ziele darzustellen. Dann redet man über

„Esperanto als zweite Sprache für jeden“ oder „Esperanto als Arbeitssprache“ (oder Amtssprache) der Europäischen Union.

Ich selbst war – wie viele andere auch – nach ein paar Jahren Engagement für Esperanto überzeugt davon, dass die Einführung über Regierungen (manchmal als „desuprismo“ bezeichnet) ziemlich unwahrscheinlich ist. So habe ich mich in meiner Pressearbeit auf die Darstellung der heutigen Wirklichkeit des Esperanto konzentriert.

## Die heutige Verwendung von Esperanto

Bei Esperanto-Veranstaltungen und bei anderen Gelegenheiten mache ich in der Regel Aussagen, die ein Journalist kaum bestreiten kann: Ich stelle Esperanto als Sprache einer internationalen Sprachgemeinschaft von ein paar hunderttausend regelmäßigen Sprechern mit mehreren tausend Muttersprachlern vor. Ich erläutere meist ein bisschen, wie die Sprache aufgebaut ist. Wir zeigen Erwachsene und kleine Kinder, die Esperanto sprechen, Esperanto-Bücher, Musik-CDs (abends, während der Konzerte, möchten die meisten Journalisten ihren Feierabend genießen...), vielleicht einen Esperanto-Kurs oder Vortrag. Manchmal mache ich darauf aufmerksam, dass es vor etwa 125 Jahren nicht viel mehr als eine dünne Sprachbroschüre und einen einzigen Esperantosprecher gab und dass die Entwicklung im letzten Jahrhundert ziemlich einzigartig in der Geschichte der Menschheit ist; andere Sprachen, die nur einen Sprecher haben, sterben dann aus...

Gegen all das lässt sich nicht viel sagen, es sind keine Aussagen, zu denen man eine Gegenposition beziehen könnte. So sind auch die meisten Berichte, die dabei herauskommen, neutral bis positiv.

Eine Sache, die mich in vielen der Berichte stört, ist die ständige Wiederholung, Esperanto habe sich

nicht durchgesetzt. Zum einen ist das für die Praxis der Esperantosprecher ähnlich wichtig wie für die Go-Spieler, ob sich Go „durchgesetzt“ hat – etwas schade, aber man kann damit leben.

Zum anderen frage mich dann immer, ob die fehlende Durchsetzung eigentlich eine Nachricht ist: Wenn sich Esperanto bereits durchgesetzt hätte, dann wäre das den Lesern oder Zuhörern doch vermutlich aufgefallen. Aber man muss im Leben auch lernen, manche Dinge als vorgegeben und praktisch unveränderlich zu akzeptieren. Dazu scheint diese Erläuterung zu gehören.

## Esperanto als „Zweitsprache für alle“

Man kann natürlich auch eine Presse- und Öffentlichkeitsarbeit betreiben, die die Einführung von Esperanto über Regierungen zum Ziel hat. Dann stellt man die Vorteile einer allgemeinen Einführung des Esperanto heraus und erläutert z. B., wie viel weniger Aufwand die Staaten und ihre Bürger für Fremdsprachenunterricht bei Einführung von Esperanto treiben müssten. Dieser Weg ist, wie die Erfahrung lehrt, recht schwierig. Es fängt damit an, dass man häufig schon mit dem Journalisten diskutieren muss, ob denn nun wirklich Esperanto geeignet für diese Aufgabe wäre. Ist es auch ausdrucksfähig genug? Und wenn es so toll ist, warum ist es dann nicht schon längst eingeführt worden? Zeigt nicht die Tatsache, dass sich Esperanto bisher nicht durchgesetzt hat, dass es doch nicht so gut ist? Hat Esperanto eine Chance gegen Englisch? Und so weiter. Das alles kann man durchaus darlegen – aber es nimmt Zeit, es ist anstrengend und es gelingt oft nicht, den Journalisten oder die Journalistin wirklich zu überzeugen.

Zudem hat nun so mancher Journalist das Gefühl, er müsse die Ausgewogenheit wahren. Wenn die Esperantosprecher dargelegt haben, warum Esperanto so toll wäre, dann muss zum Ausgleich jemand darlegen, warum es doch nicht so gut wäre. Dazu werden dann oft Professoren für Linguistik bemüht. Linguistik-Professoren, die von Esperanto einigermaßen solide Kenntnisse haben und es vielleicht auch noch sprechen, gibt es wenige – und praktisch alle, die diese Kenntnisse haben, halten Esperanto für eine recht gute Sache. Damit ist fast vorgegeben, dass Linguisten befragt werden, deren Kenntnisse enge Grenzen haben. Ein Linguist hat mal davon geredet, Esperanto wäre stark an slawische Sprachen angelehnt; ein anderer hat behauptet, hinter Esperanto stünde keine Sprechergemeinschaft...

Am Rande sollte man sich vielleicht auch überlegen, dass Esperanto als „zweite Sprache für jeden“ nicht unbedingt der Traum der Englischlehrer und -professoren ist. Wenn Esperanto tatsächlich an allen Schulen eingeführt würde,



müsste sich so mancher um eine neue Beschäftigung bemühen – oder müsste zumindest damit leben, dass die Bedeutung des eigenen Fachs stark schwinden würde.

Auch Dolmetscher und Übersetzer fühlen sich gelegentlich von der Perspektive eines allgemein eingeführten Esperanto bedroht, wie ich schon oft habe feststellen müssen. Und letztlich ist Esperanto auch nicht der Traum all derer, die Englisch und eventuell andere Fremdsprachen gut beherrschen und darauf ihre berufliche Karriere aufgebaut haben: Würde sich Esperanto durchsetzen, dann wären diese Sprachkenntnisse weit weniger wert als heute.

## Erfolglos oder erfolgreich?

Stellt man vor allem dar, dass Esperanto erste Fremdsprache für alle auf der Welt werden soll, dann ist offensichtlich, dass dieses Ziel in den letzten hundert Jahren nicht erreicht wurde. Die Esperanto-Organisationen, die Esperantosprecher insgesamt, waren insofern leider erfolglos – keine besonders tolle Feststellung. Esperanto wirkt dadurch nicht sehr attraktiv.

Zeigt man hingegen nur die heutige Esperanto-Verwendung und die weltweite Sprachgemeinschaft und verweist darauf, dass Esperanto 1887 vielleicht ein halbes Dutzend Sprecher hatte, so ist ein deutlicher Fortschritt erkennbar. Praktisch keine andere Sprache hat in nur einem Jahrhundert den Sprung geschafft von ein paar Sprechern zu einigen hunderttausend (und von der internationalen Verwendung her auf einen der fünfzig vorderen Plätze).

Der Fortschritt des Esperanto ist besonders in den letzten Jahrzehnten erheblich, auch wenn das leider manchmal übersehen wird: Deutlich zugenommen haben z.B. die Menge an verfügbarer Musik in Esperanto, die Anzahl der Esperanto-Muttersprachler, die Teilnehmerzahlen vieler regionaler Esperanto-Treffen, die Menge an wissenschaftlicher Literatur über Esperanto und Esperanto in Afrika, Asien und Amerika. Im Internet verbreitet sich Esperanto immer stärker – denken wir an Google Translate, Wikipedia, Facebook, Mozilla Firefox in Esperanto-Version und die Nachrichten-Seiten der chinesischen Regierung, [esperanto.china.org.cn](http://esperanto.china.org.cn).

(Dass demgegenüber die Mitgliederzahlen vieler Esperanto-Verbände abnehmen, ist vielleicht nicht wirklich überraschend – viele traditionelle Angebote der Verbände sind heute wegen ähnlicher Angebote im Internet weniger attraktiv. So wird z.B. die Abnahme der örtlichen Gruppen durch eine Zunahme der Internetgruppen vermutlich mehr als ausgeglichen – es gibt Mailinglisten, Foren, Facebook u.a.)

Stellt man vor allem den heutigen Stand des Esperanto und den bisherigen Aufwärts-Trend vor, so ist Esperanto

durchaus eine Erfolgsgeschichte. Das ist sehr wichtig für die Außenwirkung. Die Menschen schließen sich in der Regel viel lieber einer erfolgreichen Gruppe an als einer erfolglosen (die darüber hinaus vielleicht noch lamentiert, die Welt sei ja ach so schlecht und unterstütze Esperanto nicht ausreichend).

## Und wo bleibt unser Fernziel?

Wir müssten, wurde mir schon von anderen Esperanto-Vertretern gesagt, unser Fernziel der Öffentlichkeit präsentieren, wir dürften das nicht verschweigen. Ich kann nicht so recht nachvollziehen, warum wir das sagen sollten; bisher hat es uns jedenfalls nicht sehr weitergeholfen – außerhalb der Gruppe der Esperantosprecher gibt es nur ganz wenige Menschen, die Esperanto aktiv unterstützen. Außerdem gibt es auch den allgemeinen Ratschlag, nicht über ungelegte Eier zu reden. Man läuft hierbei Gefahr, den Hinweis zu erhalten, das Legen dauere schon außerordentlich lange... (Und es ist nicht ganz risikolos, dagegen zu argumentieren, das Englische habe immerhin 1500 Jahre für seine Verbreitung gebraucht – muss man jetzt bei Esperanto genauso lange warten?)

Das, was Esperanto nach meiner Auffassung heute vor allem braucht, ist mehr Bekanntheit, insbesondere der heutigen Anwendung. In der wohl wichtigsten Zielgruppe der Jugendlichen zwischen 14 und 25 Jahren wissen heute teilweise weniger als zehn Prozent, was Esperanto wirklich ist und was man damit anfangen kann. Wenn es uns gelingt, diesen Prozentsatz zu erhöhen, Esperanto dort stärker bekannt zu machen, dürfte sich auch die Zahl der Esperanto-Lerner erhöhen. Es ist denkbar, dass sich damit in einem zweiten Schritt auch die Attraktivität von Esperanto erhöht und sich die Chancen der weiteren Verbreitung verbessern. Wie so etwas im einzelnen ablaufen kann, erläutert die Theorie der „Verbreitung von neuen Dingen“, die ich in einem anderen Artikel darstellen möchte.

**Lu Wunsch-Rolshoven**



# Konkurso de mallongaj filmoj: Teo • Amo

Kiel nia lingvo Esperanto, ankaŭ teo povas roli kiel perilo por amo kaj geedziĝo. Bonvolu rakonti per filmeto pri teo kaj amo, kaj vi havos ŝancon senpage vojaĝi al Ĉinio.

**F**oje diris Julio Baghy: „Amo kreas pacon, paco konservas humanecon, kaj humaneco estas la plej alta idealismo.“ Amo estas la kerno de nia lingvo Esperanto. Kaj teo, kiun trinkas ĉiutage du trionoj de la monda loĝantaro, estas la magia trinkaĵo, kiu vekas energion kaj iniciatas la vivmanieron de paco kaj amo. Tion celas ankaŭ nia lingvo Esperanto. Do, aliĝu! Rakontu pri teo kaj amo per mallongaj filmoj! Ni estas pretaj gastigi vin en Ĉinio!

## Celo

Sub aŭspicio de UEA, la konkurson lanĉas Ĉina Radio Internacia kaj aliaj ne-esperantistaj sponsoroj, subtenantoj kaj asistantoj, celante:

**A)** evoluigi la arton de mallonga filmo en la internacia lingvo, kaj premii partoprenantojn, kiuj elstariĝis pro sia kontribuo al la arto de mallonga filmo.

**B)** montri al la publiko, ke Esperanto estas viva, utila, vigla kaj profita....

**C)** atentigi ne-esperantistajn rondojn, allogi novajn „esperantistojn“, precipe junulojn, interkomuniki asociojn kaj klubojn de Esperanto kun lokaj radioj, televido, ĵurnaloj kaj aliaj ne-esperantistaj rondoj, kaj aktivigi individuojn kaj asociojn de Esperantujo.

**D)** Provi merkati Esperanton (la konkurson monsubtenas ĉinaj te-entreprenejoj, societoj kaj lokaj registaroj).

La **Regularo** kaj la **Aliĝilo** troviĝas sube kaj apude, kaj en la jenaj ligiloj:

[esperanto.cri.cn/filme](http://esperanto.cri.cn/filme) (esperante)

[esperanto.cri.cn/filmc](http://esperanto.cri.cn/filmc) (ĉine)

| Programo/Monato        | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 | 11 | 12 | 1 | 2 | 3 | 4 |
|------------------------|---|---|---|---|----|----|----|---|---|---|---|
| Filmo-kolektado        |   |   |   |   |    |    |    |   |   |   |   |
| Aljuĝo de ĵurio        |   |   |   |   |    |    |    |   |   |   |   |
| Interreta Voĉdonado    |   |   |   |   |    |    |    |   |   |   |   |
| Premiado/Filmfestivalo |   |   |   |   |    |    |    |   |   |   |   |

## Partopreno

Partoprenos ĉiuj!  
Amatoraj reĝisoroj,  
filmŝatantoj,  
amaskomunikilistoj,  
studentoj kaj kreemaj  
homoj el la tuta mondo.

- La aliĝo al la konkurso estas senpaga.
- Limdato estas la 30a de novembro 2014 laŭ la pekina tempo.
- Ĉiu filmo devas rilati al la temo “Teo kaj Amo”, teo kaj amo devas esti ligitaj.
- Ĉiu filmo estu minimume 2 kaj maksimume 10 minutojn longa.
- La filmo estu en la formato MP4.
- Estas permesataj desegnofilmoj, muzikfilmoj, dokumentaj filmoj, teatraj filmoj kaj aliaj.
- Uzeblas iu ajn aparato por filmado, ekz. poŝtelefono, filmkamerao kaj similaj.
- Ĉiu lingvo de la mondo povas esti uzata. Se la filmo estos farita ne en Esperanto, la filmfarantoj sin turnu al sia loka aŭ nacia Esperanto-asocio, aŭ al Ĉina Radio Internacia, por ke la filmo estu esperantigata subtitole.
- Filmfarantoj ne aldonu subtitolon, nur skribu subtitolon en la aliĝilo (sube).
- La partoprenanto estas la persono, kies nomo estas enskribita en la aliĝilo (sube).
- Se estas filmgrupo, unu reprezentanto el ĝi anoncu sin en la aliĝilo.
- **La konkursaĵo kaj la aliĝilo estu sendita al:**  
**A) La retpoŝtadreso** [1150158647@qq.com](mailto:1150158647@qq.com), aŭ [filmkonkurso2014@163.com](mailto:filmkonkurso2014@163.com)

**B) La durdisko de servilo** <ftp.cri.com.cn>

Bonvolu malfermi iun ajn dokument-pakaĵon en via komputilo kaj skribi <ftp.cri.com.cn> en la adresa kampo. Tiam aperas dialogujo, tie enmetu la nomon *espradioup* kaj la sekretan kodon *criesp*. Post tio sendu la aliĝilon kaj la filmon (vidu la skemon).



## Unua paŝo



## Dua paŝo



## Tria paŝo



## C) Youtube

Publikigu la filmon en Youtube, skribu en la aligilo la retadreson, kaj sendu la aligilon al la retpoŝtadreso [1150158647@qq.com](mailto:1150158647@qq.com), aŭ [filmkonkurso2014@163.com](mailto:filmkonkurso2014@163.com)

- La partopreno en la konkurso signifas komprenon kaj akcepton de ĉiuj punktoj de ĉi tiu regularo.
- Demandoj rilataj al la konkurso estu senditaj al

A) La retpoŝtadreso [amo@cri.com.cn](mailto:amo@cri.com.cn)

B) Skype [esperanto.film](https://www.skype.com/#!/esperanto.film)

Facebook [espradio@cri.com.cn](https://www.facebook.com/espradio@cri.com.cn)

C) Telephone 0086-10-68891795

## Rajtigo

- La kopirajto pri la muziko por publika uzo devas esti certigita.
- La personoj en la filmo permesis la uzon por publika prezento.
- La filmfaranto garantias, ke li havas ĉiujn necesajn permesojn kaj rajtojn, kaj ke nenijaj rajtoj de aliaj personoj estas lezitaj.
- Post la konkurso la filmoj estos libere prezenteblaj por ĉiuj sub la „Creative-Commons-Licence (CC-BY)“.

## Juĝo

Juĝo konsistas el Aljuĝo de ĵurio kaj Interreta Voĉdonado.

Aljuĝo de ĵurio: Naskiĝo de dek unuaj premioj, dek duaj kaj dek triaj

A) Pri la unua juĝado respondecas Ĉina Film-Artista Asocio

B) Pri la fina juĝado respondecas la ĵurio, konsistanta el Mark Fettes, prezidanto de UEA, kaj fakuloj el kampoj de tekulturo kaj filmfarado.

## Interreta Voĉdonado: 10 Premioj de la publiko

A) Por la premio de publiko, la publiko voĉdonos por sia plej ŝatata filmo en la retejo [esperanto.cri.cn/filme](http://esperanto.cri.cn/filme) (Esperante), [esperanto.cri.cn/filme](http://esperanto.cri.cn/filme) (ĉine), sen difinita kriterio.

B) La voĉdonanto devas liveri necesajn informojn por okaze ricevi donaceton. Dum la voĉdonado naskiĝos unu gajnanto de donaceto unusemajne.

C) La voĉdonado daŭros de januaro ĝis marto de 2015.

Jura traktado de la rezulto ne eblas. Se Ĉina Radio Internacia ne ricevos sufiĉe multajn filmetojn, ĝi rezervas al si la rajton nuligi iun premion.



## Premioj

- **Dek unuaj premioj:** 10 reprezentantoj de filmfarantoj de la 10 premiotaj filmoj senpage 5-tage vojaĝos al Ĉinio, kaj partoprenos en Esperanto-Filmfestivalo, kiu okazos aprile 2015. Ni pagos veturkosten, loĝadon kaj nutraĵon de la 10 personoj, kiuj reprezentas la filmfarantojn de la 10 premiotaj filmoj dum la festivalo. Se en la filmfestivalo partoprenos aliaj filmfarantoj de la premiotaj filmoj, ni nur pagos la nutraĵon kaj loĝadon dum la festivalo (5 tagoj).

- **La dek duaj:** Atestilo kaj premi-donaco
- **La dek triaj:** Atestilo kaj premi-donaco
- **Dek premioj de la publiko:** Atestilo kaj premi-donaco
- **Anonco de la rezulto de la konkurso** okazos en Esperanto-Filmfestivalo, kiu okazos aprile 2015 en Ĉinio.
- **La rezulto de la konkurso** estos publikigita en la retejo de Ĉina Radio Internacia (ĈRI): *esperanto.cri.cn/filme* (esperante) kaj *esperanto.cri.cn/filmc* (ĉine).

## ĈRI-Oficejo:

Esperanto Service, CRI-36  
China Radio International  
P.O.Box 4216, Beijing  
P.R.CHINA 100040

**Rimarkigo:** Esperantistoj estas invitataj traduki tiun ĉi dokumenton al aliaj lingvoj. – Dankon.

# Saluto de Universala Esperanto- Asocio

**Nome de Universala  
Esperanto-Asocio mi  
esprimas niajn gratulojn  
al Ĉina Radio Internacia  
pro ĉi tiu unika kaj valora  
konkurso.**

**E**n la nuna epoko filmo kaj video fariĝis pli gravaj ol iam ajn antaŭe por kunligi homojn el ĉiuj kontinentoj. Ne plu estas tiel, ke nur profesiuloj kun granda buĝeto povas produkti kaj disvastigi siajn kreaĵojn. Filmo fariĝis tre demokratia, fleksebla kaj malmultekosta rimedo, per kiu eblas ŝerci kaj seriozi, festi kaj protesti; per kiu eblas ekhavi pli veran bildon pri la ĉiutagaj zorgoj, esperoj kaj streboj de niaj kunhomoj tra la mondo.

Tiuj estas ankaŭ la celoj de Esperanto – unike demokratia, fleksebla kaj malmultekosta lingvo por tutplaneda komunikado. Tial UEA volonte subtenas ĉi tiun konkurson, kaj kunlaboros por sukcesigi ĝin.

Gratule kaj bondezire

**Mark Fettes**

Prezidanto de

Universala Esperanto-Asocio

|                                                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |          |  |
|-----------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------|--|
| Nomo de la partoprenanto                                        |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | Aĝo      |  |
| Ŝtateco                                                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | Profesio |  |
| Telefono kaj Retpoŝtadreso                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |          |  |
| Reta ligilo por elŝuti ĝin (Marki la <input type="checkbox"/> ) | <input type="checkbox"/> 1150158647@ qq.com<br><input type="checkbox"/> filmkonkurso2014@163.com<br><input type="checkbox"/> ftp.cri.com.cn<br><input type="checkbox"/> adreso de Youtube :                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |          |  |
| Titolo de la konkursaĵo                                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |          |  |
| Resumo de la konkursaĵo                                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |          |  |
| subtitolo                                                       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |          |  |
| Rajtigo                                                         | <p>Mi garantias, ke la konkursaĵo estas originala, ke mi havas ĉiujn rajtojn sur la konkursaĵo kaj ke ĉiuj informoj donitaj estas veraj.</p> <p>Mi garantias, ke</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- La kopirajto pri la muziko por publika uzo devas esti certigita.</li> <li>- La personoj en la filmo permesis la uzon por publika prezento.</li> <li>- La filmfaranto garantias, ke li havas ĉiujn necesajn permesojn kaj rajtojn kaj ke neniuj rajtoj de aliaj personoj estas lezitaj.</li> <li>- Post la konkurso la filmoj estos libere prezenteblaj por ĉiuj sub la "Creative-Commons-Licence (CC-BY)".</li> </ul> <p style="text-align: right;">Dato: _____</p> |          |  |

## UEA atentigis ĉe UN pri la lingvaj rajtoj de indiĝenaj popoloj

Julie okazis en Ĝenevo sesio de la Ekspertaj Mekanismoj pri la Rajtoj de Indiĝenaj Popoloj (EMRIP). Stefano Keller, estrarano kaj la ĉefrepresentanto de UEA ĉe UN en Ĝenevo, aktivis en la 5-taga evento. Ĝiaj temoj estis alireblo al justico, subteno kaj protektado de la rajtoj de indiĝenaj popoloj, prevento de kaj pretiĝo kontraŭ naturkatastrofoj kaj la evolu-agendo post 2015. Aparte signife estis traktataj la Monda Konferenco pri Indiĝenaj Popoloj kaj la Deklaracio de Unuiĝintaj Nacioj pri la Rajtoj de Indiĝenaj Popoloj. Laŭ la celoj de la E-movado, Keller atentigis pri la neceso agi kun respekto al la homa digno de ĉiu popolo, tiel ke neniu el la pli potencaj trudu siajn lingvojn kaj kulturojn al la aliaj. La du tekstoj de Keller, video kaj sonregistraĵoj el la evento, estas enretigitaj.

(Gazetaraj Komunikoj de UEA)

## Bonaj novaĵoj ĉe Vinilkosmo!

La elŝutejo de Vinilkosmo – eldonejo kaj disvendejo de Esperanto-muziko, prizorgata de Floréal Martorell – finrekonstruiĝis post la fermo pro pirata atako, kaj nun denove plene funkcias: <http://www.vinilkosmo.com/>. En la rekonstruita retejo eblas elŝuti Esperanto-kantojn, muzikojn en mp3. Ankaŭ nove estas, ke la 2-a albumo de Kapriol', nome „Kavaliriko“, aperis kadre de la promeskampanjo de Vinilkosmo. Ĝi prezentas nederlandan kaj frizajn popolajn kantojn per nekutimaj popolaj instrumentoj. La tria novaĵo estas la distribuado de la nova KD-albumo de Manŭel: „Dankas mi la vivon“. Menciindas la aldonitaj dek instrumentaj kantoj kaj filmoj por karaokeo.

(ret-info [www.eventoj.hu](http://www.eventoj.hu))

## Usona-Kanada komuna kongreso

De la 11-a ĝis la 14-a de julio 2014 okazis la Usona-Kanada komuna kongreso en Sidnejo, Brita Kolumbio, Kanado. Foje kune kongresi estas tradicio de la landaj asocioj de Esperanto-USA kaj Kanada Esperanto-Asocio (KEA), kiuj ambaŭ fondiĝis dum la 1950-aj jaroj, kvankam la movado en norda Ameriko havas multe pli longan historion. En 2012 oni komencis aranĝi, ke antaŭ la kongreso okazu la Nord-Amerika Esperanto-Kursaro (NASK), en proksima loko, por allogi pli da homoj. Ĉi-jare NASK okazis en apuda urbo Viktorio. La temo de la dulanda kongreso estis: „Esperanto en norda Ameriko: 60 jarojn post la UNESKO-Rezolvio en Montevideo“. Ĉeestis ĉ. 60 partoprenantoj. La programo enhavis i.a. la temojn: Preter internaciismo al tutmondismo, La

ĉinuk-jargono, Strategio kaj evoluo de UEA, Arto de tradukado, ESF sin prezentas, Malmultekosta Esperanto-komunikado, Kial orient-azianoj daŭre montris/as intereson pri Esperanto?, Kurseto pri la saniĉa lingvo (indiĝena lingvo de Brita Kolumbio), kaj okazis multaj aliaj programpunktoj, ekz. pri muziko, teatro, filmo.

([www.espero.com.cn](http://www.espero.com.cn))

## Jarlibro 2014 aperis

Julie aperis la UEA-Jarlibro 2014. En la antaŭparolo la prezidanto M. Fettes rerigardas al la optimismo en 1914, kiam pacmovado estis forta kaj ekestis diversaj internaciaj organizaĵoj. Ĉion rompis la milito, kiu nuligis ankaŭ la 10-an UK en Parizo. Du trionoj de la 272-paĝa Jarlibro konsistas el la adresoj de 1502 delegitoj en 101 landoj. La fakdelegitoj reprezentas preskaŭ 800 fakojn. La 1-a parto informas pri la organoj, instancoj kaj servoj de UEA kaj TEJO, pri landaj kaj fakaj asocioj, akademioj, edukaj kaj kulturaj instancoj, bibliotekoj, radioelsendoj, kaj pri Esperanto en interreto.

(Gazetaraj Komunikoj de UEA)

## La 10-a Eŭropa Esperanto-Kongreso

Okazis en la kroatia urbo Rijeka la 10a kongreso de Eŭropa Esperanto-Unio (EEU). Kvankam kun nur 146 partoprenantoj el 21 landoj, do la plej malgranda ĝisnuna EEU-kongreso, ĝi estis tre riĉa enhave. La kongreson aŭspiciis la ŝtatprezidento de Kroatio Ivo Josipović, kio grave levis ĝian prestiĝon, kaj la amaskomunikiloj tre interesiĝis pri ĝi. Aŭspiciis la kongreson ankaŭ la urbestro de Rijeka kaj estraro de la regiono Primorsko-Goranska: la urbo disponigis senpage la kongresejon. La urbestro ankaŭ kunvokis gazetan konferencon. Aperis aro da artikoloj en gazetoj, TV- kaj radio-raportoj. Kadre de la kongresa ĉeftemo okazis 5 prelegoj, inter kiuj 3 de neesperantistaj universitataj profesoroj. La asembleo de EEU akceptis la diversajn raportojn kaj elektis novan estraron por la sekva 3-jara periodo: La prezidanto restas Seán Ó Riain, ankaŭ la vicprezidentino Flory Witdoeck kaj la sekretario Zlatko Tišljar. La malferma asemblea kunsido traktis strategion de EEU, kaj akceptis 5 strategiajn celojn. Pli da detaloj legeblas en raporto ĉe:

La Balta Ondo, <http://sezonoj.ru/2014/07/rijeka-3/>

## La Esperanto-centro en Rumonge ricevis 250 novajn librojn

Sekretario de Asocio Nacia por Esperanto en Burundo Hasano Ntahonsigaye informas, ke la biblioteko de la Esperanto-centro en Rumongo ĵus ricevis proksimume 250 novajn librojn de la Rusia eldonejo Impeto, aĉetitajn

danke al klopodoj de la fonduso „Esperanto en Evoluo“. Tio grave riĉigos la bibliotekon kaj ebligas distribuadon de pluraj ekzempleroj inter aliaj grupoj de la lando. Alia bona novaĵo estas, ke la centro ricevis aliron al elektro. La fonduso „Esperanto en Evoluo“ elspezis grandajn sumojn por aĉeti la terenon kaj konstruigi la ejojn, kaj daŭre serĉas subtenon por la disvolvado de la projekto.

(*liberafolio.org*)

## **Premio Deguĉi al Stano Marĉek**

La premio Onisaburo Deguĉi, „la Esperantista pacpremio“, estis starigita per donaco de Oomoto en 1987, kaj estas aljuĝata ĉiujare. Ĝi konsistas el diplomo kaj monsumo de 2000 eŭroj, kaj estas asignata pro meritoj en la utiligo de Esperanto kiel rimedo por monda paco kaj homara feliĉo, konforme al la idearo de d-ro Zamenhof kaj la instruoj de Onisaburo Deguĉi, kaj pro kontribuo al la celo de UEA kreskigi inter siaj membroj fortikan senton de solidareco, kaj disvolvi ĉe ili komprenon kaj estimon por aliaj popoloj. Per decido de la UEA-Estraro la ĉi-jara premio estis aljuĝita al Stano Marĉek (Slovakio) pro lia longtempa agado kiel instruisto de Esperanto en multaj landoj, kaj pro lia ĵurnalisma agado kiel redaktoro de multaj Esperanto-gazetoj. Aparte elstarigita estis la eksterordinara sukceso de lia lernolibro *Esperanto per rekta metodo* kun 34 nacilingvaj eldonoj. (*Gazetaraj Komunikoj de UEA*)

## **UEA premiis 11 elstarajn agantojn**

Kadre de la 99-a UK en Bonaero estis anonciti la nomoj de 11 ĉi-jaraj ricevantoj de Diplomo pro Elstara Agado kaj de Diplomo pro Elstara Arta Agado. Tiuj diplomoj estas aljuĝataj de la Estraro de UEA ekde la jaro 2007. Diplomo pro Elstara Agado: Esperanto-Asocio de San-Paŭlo (Brazilo) pro modela funkciado kiel memsubtena kaj vigla centro; Rubén Diaconu (Argentino) pro kluba agado kaj redaktado de la bulteno de Argentina Esperanto-Ligo; Ellen Eddy (Usono) pro longtempa prizorgado de Nord-Amerika Somera Kursaro (NASK); Gotoo Hitosi (Japanio) pro la verko Biografia Leksikono de la Japana Esperanto-Movado; Wim Jansen (Nederlando) pro la 12-jara gvidado de la katedro pri Interlingvistiko kaj Esperanto en la Universitato de Amsterdamo; Christer Kiselman (Svedio) pro scienca kaj interlingvistika agado kaj eldonado; So Gilsu (Korea Respubliko) pro prelegvojaĝoj en Azio kaj ĝenerala agado. Diplomo pro Elstara Arta Agado: Sten Johansson (Svedio) pro verkista kaj eldona agado; Dmitrij Ŝevĉenko (Rusio) pro eldona agado; Bertilo Wennergren (Germanio) pro kontribuo al la

Esperanta rokmuziko; Eugène de Zilah (Francio) pro verkista agado kaj eldonado de la revuo *La Gazeto*.

(*Gazetaraj Komunikoj de UEA*)

## **SES 2014 en la urbo de UK 2016**

Julie okazis la 8a Somera Esperanto-Studado en la urbo Nitra (Slovakio), kiu post 2 jaroj gastigos la Universalan Kongreson de Esperanto. SES ne estas kutima Esperanto-renkontiĝo: ĝia ĉefa celo estas instrui Esperanton sur ĉiuj niveloj. Pro tio ĉeestis ne nur fluaj parolantoj, sed ankaŭ multaj homoj, kiuj apenaŭ sciis ion pri Esperanto. Entute ĉeestis 248 homoj el 28 landoj kaj de ĉiuj aĝoj (ekde 2 ĝis 85 jaroj ĉi-foje).

Artikolo pri SES-8 estas legebla en la novaĵretejo

*La Balta Ondo*, <http://sezonoj.ru/2014/08/ses-4/>

## **99a Universala Kongreso de Esperanto**

En la aŭgusta-septembra kajero de *La Ondo de Esperanto* legeblas pluraj artikoloj pri la „kongresa sezono“ en Esperantio. En ĝi aperas, interalie, detalriĉa artikolo de Jukka Pietiläinen pri la 99a Universala Kongreso de Esperanto, okazinta en Bonaero de la 26a de julio ĝis 2a de aŭgusto. Legeblas la artikolo en la novaĵretejo *La Balta Ondo*:

<http://sezonoj.ru/2014/08/bonaero-3/>

## **Esperanto-vikipedio: Nun 200.000 artikoloj**

En aŭgusto la Vikipedio en Esperanto atingis la nombron de 200.000 artikoloj. Esperanto per tio okupas la 33an lokon inter la unuopaj lingvoversioj de la Vikipedio. Por komparo: la slovaka versio havas proksimume 194.000 artikolojn kaj la dana 190.000. La Esperanta Vikipedio estas ofte uzata enciklopedio de la Esperanto-parolantoj, kiuj nuntempe troviĝas en pli ol 120 landoj; speciale por lernantoj kaj studentoj ofertiĝas alloga reto de kontaktoj. Pri tio kaj aliaj sciigoj informis Lu Wunsch-Rolshoven per gazetara novaĵo; i.a. li skribis, ke oni taksas, ke pluraj centmiloj da homoj regule parolas Esperanton, kelkaj milionoj supozeble lernis ĝin. En kelkaj landoj lastatempe okazis rimarkinda kresko, ekzemple en Hungario, kie la ŝtata censo por la du pasintaj jardekoj konstatis kvarobligon de la nombro de Esperanto-parolantoj: en 1990 oni kalkulis 2083, en 2011 – 8397. Por 985 el ili Esperanto estas familia aŭ denaska lingvo. Li informis ankaŭ pri la angla Vikipedio en Esperanto-traduko de la projekto WikiTrans.

(Lu Wunsch-Rolshoven)

Kolektis kaj prilaboris

**Uwe Stecher**

# 80-a Internacia Kongreso de Blindaj Esperantistoj

Ĉi-jare la 80-a IKBE okazis de la 13a ĝis la 19a de julio en Harkany [harkAnj], Regiono Baranya (Hungario). 57 personoj blinduloj kaj vidantaj akompanantoj el 12 landoj partoprenis la aranĝon.



La estraro de LIBE

**L**a urbeto Harkany, 230 km sude de Budapeŝto, estas fama pro sia varmbanejo (ekde 1823) kaj belaj ekskurseblecoj tra la regiono de akvo, vino kaj kasteloj. La ĉarma, florplena loko posedas multajn belajn verdajn parkojn, pro negrandeco de la setlejo la atmosfero estas kvietaj.

La kongresanoj loĝis en la tristela „Komfort Hotel Platan“. Ĉiu ĉambro estis tre agrabla, kun bongusta manĝaĵo, trinkaĵo kaj bone ekipitaj ĉambroj. Ankaŭ la konferencaj salonoj, uzitaj por la malfermo, prelegoj, vesperaj aranĝoj kaj la fermo dum la kongreso, estis tre komfortaj.

La kongresa temo estis: „Niaj kongresoj – plaĉa diverseco“.

Post la tradicia malfermo, lundon la 14an de julio, kun paroladoj kaj la solena Esperanta himno, komenciĝis la prelegoj kaj kursoj. Preskaŭ ĉiun

antaŭtagmezon, de la naŭa ĝis la deka horo, ni dividiĝis en du grupoj, komencantoj kaj perfektigantoj. S-ino Natalia Kasymova instruis la perfektigantojn per specialaj gramatikaj tekstoj, neforgeseblaj estas la multaj babiladaj ekzercoj.

La plimulto de prelegoj enhavis komunajn, sociajn kaj ekonomiajn aferojn de la blinduloj el diversaj landoj kaj faktoj el la Esperanta historio. Tre impresa escepto estis du prelegoj el Aŭstrio:

S-ino Veronika Haupt prelegis pri „Hungario kaj Aŭstrio, ne nur najbaroj, ankaŭ parte samlandanoj“. S-ro Walter Wagner parolis pri „Heteropoda maxima – giganta araneo“.

La ekskursoj estis tre interesaj. Dum la tuttaga ekskurso, merkrede la 16an de julio, ni vizitis la urbon Pecs [peĉ] en la proksimeco de Harkany. Dum la duontaga ekskurso ni promenis tra la tuta urbeto. Dufoje – en liberaj posttagmezoj – ni uzis la varmbanejon en la proksimeco de la hotelo, kie ni travivis gajajn horojn.

Vespere ni aŭskultis referaĵon de s-ro Jelínek pri la ĉeĥa muziko, kun belegaj ekzemploj, festis nian internacian artan vesperon, kaj babilis kun aliaj partoprenantoj kaj amikoj el diversaj landoj.

La kongreso estis grandega renkontiĝo de blindaj Esperantistoj, interŝanĝo de la pensoj kaj kulturoj.

**Mag. Henriette Etzenberger**  
Aŭstria Ligo de Blindaj Esperantistoj, [esperanto.at](http://esperanto.at)



La partoprenantoj kantas la himnon.

# Zamenhof-Festo en Vieno

**Lastjare pro la neantaŭvidebla malsaniĝo de la AEF-prezidanto d-ro Hans Michael Maitzen ne okazis Zamenhof-Festo en la Pola Instituto.**

**F**eliĉe ĉi-jare Aŭstria Esperanto-Federacio denove invitas al tiu ĉi tradicia festo en memoro al la naskiĝtago de Ludoviko Zamenhof. Kiel kutime la Pola Instituto en la Unua Distrikto disponigas lokon kaj la necesajn ekipaĵojn. Pri la programo kaj la precizaj dato kaj horoj ni informos pere de la retejo [www.esperanto.at](http://www.esperanto.at) kaj la novaĵgrupo ĉe Yahoo „aŭstraj esperantistoj“. Se vi volas kunlabori aŭ havas programproponojn, vi estas kore invitita skribi al ni pere de [aef@esperanto.at](mailto:aef@esperanto.at).

## Aŭstria Nacia Himno en Esperanto

**Kion komunan havas la aŭstria nacia himno, la aŭstria politikisto Franz Jonas, la kantisto Andreas Gabalier kaj Esperanto?**

**E**n 2011 la aŭstria parlamento decidis ŝanĝi la himnon por fari ĝin „seksegaleca“ (geschlechtergerecht): el „Heimat bist du großer Söhne“ (patrio de grandaj filoj) fariĝis „Heimat großer Töchter und Söhne“, (patrio de grandaj filinoj kaj filoj). „Bruderchöre“ (frataj ĥoroj) ŝanĝiĝis al „Jubelchöre“ (jubilaj ĥoroj).

Skandalo disvastiĝis tra la aŭstria amaskomunikilaro, kiam la popularmuzika kantisto Andreas Gabalier prezentis en junio la himnon kun la malnova teksto, do sen seksegalecaj ŝanĝoj: Verdpartiaj virinoj, la ministrino pri virinoj G. Heinisch-Hosek kaj aliaj protestis, dum semajnoj okazis akraj, emociaj disputoj pri tio. En intervjuo la „alp-rokisto“ opiniis, ke li memkompreneble subtenas virinajn rajton, sed la „Gender-Wahnsinn“ devas halti („seksegaleca frenezeco“, t.e. la postulata videbleco de ambaŭ seksoj en la lingvo, respektive neglekti ian ajn seksan koneksion).

Ne longe post tiu ŝtormeto en la arbaro de malaltnivelaj gazetoj Viena Distrikta Muzeo informis Aŭstrian Esperanto-Federacion pri festa ekspozicio

pri la politikisto Franz Jonas (1899 – 1974), konata kaj populara prezidanto de 1965 ĝis 1974: „De laborista infano al federacia prezidanto“. Ĉar Franz Jonas estis konviktita Esperantisto, la Distrikta Muzeo planas por la festaranĝo kantigi la nacian himnon en Esperanto. Do ili petis novan tradukon de la himno, ĉar la havebla Esperanto-versio nur montras la malaktualan – ne seksegalecan – tekston. Kune kun mag. B. Tuidar de la Esperanto-Muzeo d-ro Hans Michael Maitzen faris novan tradukon, kio estis unuflanke facila, ĉar ekzistas ja en Esperanto la prefikso „ge-“, sed aliaflanke postulema pro la rimo kaj la kantebleco de la teksto.

Pri tio Aŭstria Esperanto-Federacio informis la Aŭstrian Pres-Agentejon APA kun la atentigo, ke la 26an de julio aperis antaŭ 127 jaroj la Unua Libro de Esperanto de d-ro Ludoviko Zamenhof. La anonco enhavis ankaŭ la sciigon, ke la aŭtoro saĝece kreis la prefikson „ge-“ por montri ambaŭ seksojn. Kelkaj gazetoj – sed ne tre multe – informis pri tio.

La plej amuza kaj kapskuiga mesaĝo aperis en la senkosta gazeteto „Österreich“ (Aŭstrio) kun bildo de la kantisto Andreas Gabalier, la kantanta ribelista kontraŭ „seksegaleca konsiderado“: „Himno nur en Esperanto ĝusta? Gabalier. Aŭstria Esperanto-Federacio proponis kanti la himnon en tiu artefarita lingvo. Nur tiam ĝi estas seksegaleca.“

„Malbona varbado estas pli bona ol neniuj varbado“, kelkaj Esperantistoj opiniis ridetante.

(Uwe Stecher)

Aktuala teksto de la Himno, traduko de Christine Siedl kun modifoj de d-ro Maitzen kaj mag. Tuidar (2014):

*Land' de l'montoj, katedraloj,  
land' Danuba, de kampvaloj,  
lando de l'marteloj, vi!*

*Hejm' de gefiloj eminentaj,  
de loĝantoj por bel' sentaj,  
multglorata ho Aŭstri', multglorata ho Aŭstri'!*

*Arde ĉirkaubatalata,  
en Eŭropa mez' lokata,  
batas brava koro vi.  
Jam depost pra-ulaj tagoj*

*ŝarĝas vin misiaj agoj,  
multprovata ho Aŭstri', multprovata ho Aŭstri'!*

*Novajn tempojn ni eniru  
plenkuraĝe kaj inspiru  
nin al krea harmoni'!  
Ni fidelon ĥorjurante  
patrolandon gloru kante,  
multamata ho Aŭstri', multamata ho Aŭstri'!*

## AEF-kunveno

La 11an de januaro 2015 okazos la laŭleĝa ĝenerala kunveno de Aŭstria Esperanto-Federacio.

Ĉar la plej bone atingebla loko por la plejmulto de la membraro estas en la aŭstria oriento, ni renkontiĝos en Vieno. La precizan horon kaj lokon ni sciigos pere de persona invitilo al ĉiu membro kaj ankaŭ pere la retejo [www.esperanto.at](http://www.esperanto.at) kaj la novaĵgrupo ĉe Yahoo „aŭstraj esperantistoj“. Se vi kiel membro de Aŭstria Esperanto-Federacio volas kunlabori en la estraro, aŭ havas aliajn proponojn kaj ideojn, bonvolu kontakti nin retroŝte ([aef@esperanto.at](mailto:aef@esperanto.at)), letere (Postfach 39, 1014 Wien) aŭ telefone (0664 82 76 124, ĉiutage de la 6a ĝis la 8a posttagmeze).



## Specialaj germanaj vortoj

La gazeto „Frankfurter Rundschau“ prezentis kvindek germanajn vortojn, kiuj ne estas tradukeblaj en aliajn lingvojn per unu vorto.

Inter tiuj esprimoj, kiujn la gazeto karakterizis mondvaste unikaj, estas ekzemple: *Kummerspeck* (graso pro ĉagreno): graso de homa korpo pro tro da manĝaĵo kiel konsola ago, ekzemple la ĉokolado kontraŭ malfeliĉa amafero. *Schnapsidee* (brandoideo): stulta ideo origine post troa alkoholkonsumo. *Geborgenheit*: La statuso senti sin ŝirmata, sekura, protektata kun

varmeco, hejmeco. *Fremdschämen*: honti por aliaj homoj (precipe prominentuloj), kiuj agas stulte, ridinde aŭ ĝene, sed ne rimarkas tion. *Dunkelziffer* (senluma cifero): ne temas pri ia malhela cifero, sed pri nekonata nombro, do ĝi troveblas en la mallumo; ekzemple ĉe krimoj, ĉar ne ĉiu fiago konatiĝas. *Fernweh*: la malon, la hejmsopiron, konas multaj lingvoj, sed ne la sopiron al la malproksimeco; la angla konas la esprimon „itchy feet“: jukantaj piedoj.

([www.fr-online.de](http://www.fr-online.de))

## Pigor & Eichhorn

Das Berliner Kabarett- und Chanson-Duo  
Pigor und Eichhorn präsentiert die Esperanto-Grammatik in einer gesungenen Version.

Die beiden Künstler sind im deutschsprachigen Raum bekannt geworden durch ihren Salon-Hip-Hop: eine moderne Variante des kabarettistischen Liedes, das aktuelle Musik mit satirischen Texten zusammenbringt. 1999 erhielten die beiden den deutschen Kleinkunstpreis in der Sparte Chanson.

Nachdem sich Pigor und Eichhorn schon bei ihrem letzten Programm mit Esperanto beschäftigten, präsentiert Deutschlandradio im Internet ihre gesungene Esperanto-Grammatik auf:

<http://wurfsendung.dradio.de>

Aus dem Text:

„Wenn ich die EU wär', dann würde ich sagen, wieso

*lernen wir nicht einfach mal so schnell Esperanto.*

*Alle Substantive enden mit -o, tago, monato, jaro, floro.*

*Alle Adjektive enden mit -a, bela malbela kara.*

*Alle Artikel sind la, la granda domo, la bela tago, la bela floro.*

*Und alle Verben enden mit -as, also im Präsens (ach so), mi lernas.*

*Mi tre bedaŭras, ke mi ne estas la EU-o.*

*Domaĝe por la bela Esperanta lingvo.*

*Mi tre bedaŭras.“*

Quelle:

<http://wurfsendung.dradio.de/wurf/index.php/de/Home/Schedule/date/04.05.2014/PlayTrack/1401/SerieId/134/TrackId/1401>

## Jam la 9a SALO

En la vilaĝo Sieber, kiu apartenas al Herzberg am Harz, la Esperanto-urbo, komence de aŭgusto 2014 okazis jam la 9a ĝemelurba junulara renkontiĝo Somera Arbara Lernejo (SALO), surbaze de la neŭtrala pontolingvo Esperanto.

**L**a renkontiĝon ni organizis en la jam konata domo „Haus Diana“. La ĉefrespondeculo Zsófia Kóródy gvidis la tutan renkontiĝon. Asistis Judita Revesz, kiu jam ĉe antaŭaj ĝejnularaj renkontiĝoj aktive kaj verve helpis.

Antaŭtagmeze la gelernantoj el Góra/PL kaj Herzberg/DE intense, sed per ludoj, rakontoj kaj kantoj lernis Esperanton. Ankaŭ dum la komunaj manĝopaŭzoj ili praktikis Esperanton. Posttagmeze okazis komunaj libertempaj aktivecoj, sporto kaj promenado.

Pri interesaj kaj altnivelaj manlaboradoj zorgis la du grupgvidantoj, Esperanto-klubanoj el Góra: Tereza Sibilak kaj Bożena Zajączkowska. Ekzemple ĉiuj povis lerni, kiel pretigi permane belegajn multkolorajn parperflorojn. Alia nova tekniko estis la preparo de kolĉenoj, ringoj, teleroj, potoj kaj korbo el gazetaj paperstrioj, kiujn oni rulis kaj kolorigis. Nekredeble

belajn „juvelojn“, ornamaĵojn kaj elegantan vazaron oni konstruis el tiu malmultekosta materialo. Tuttaga buseskurso veturigis ĉiujn al la grandurbo Braunschweig kaj la eksperimenta muzeo „Phaeno“ en Wolfsburg.

Ankaŭ okazis gvidado tra Herzberg kaj al la kastela muzeo. Tie atendis la junan ĝemelurban delegacion la vicurbestro Wolfgang Weippert, kiu organizis interesan multlingvan ludon. Ĉiuj aktive partoprenis. Dum la festo en la Parko de la asocio Zukuwe ni komune aranĝis Esperanto-informtablon kun ludoj. Multaj uzis la radon de la fortuno por gajni premiojn, ekz. aerbalonojn kun la surskribo „www.esperanto.de“ kaj esperantligvajn bildkartojn. Dum la tuta semajno regis bona etoso. La ĝejnuloj el ambaŭ ĝemelurboj harmonie kunlaboris kaj bone amikiĝis. Tio estas bona rezulto, kaj la urboj daŭrigos la unikan projekton.

## SEP 2014

**Nova sukcesa oferto en Herzberg am Harz, la Esperanto-urbo:**

**H**erzberg am Harz ne estus la sola „Esperanto-urbo“ en la mondo, se oni ne ofertus oftajn kaj diversitajn Esperanto-agadojn. La plej multaj estas unikaj modeloj por la Esperanto-movado, sed „produktitaj en Germanio“.

La nova ideo temas pri dusemajna blokforma kaj tuttaga Esperanto-kursaro. Oni kuiris kaj manĝis kune. Tio okazis post komunaj interkonsentoj.

Vizitoj de nemalmultaj Esperanto-objektoj kaj esperantlingvaj promen-vojoj ankaŭ apartenis al la riĉa kulturprogramo. Ni vizitis ankaŭ la kastelan muzeon kun la speciala ekspozicio „Esperanto kaj medalarto“.

Okazis nemalmultaj ekskursoj, ekzemple al la „Wilhelm-Busch-muelejo“ en Ebergötzen. Tie oni trovas tradukojn de la mondfama bildstria rakonto „Maks kaj Moric“ en multaj lingvoj, kompreneble ankaŭ en Esperanto.

En la sama vilaĝo troviĝas plua aparte interesa muzeo, nome la „Eŭropa Panmuzeo“. Tie oni povas spekti bildmurojn, ekz. kun la produktado de pano en multaj civilizacioj dum jarmiloj. Sur kelkaj suveniroj, kiel bildkartoj kaj tolsakoj, oni ankaŭ povas trovi la vorton „pano“ en Esperanto, krom aliaj lingvoj. Tio estas bona reklamo.

La mondfama historia Harz-urbo Quedlinburg same estis „devo“ por la staĝantoj. Prelegoj kun fotoj, komuna kantado ktp. nepre apartenis al la konstanta seninterrompa studprogramo.

Okazis multaj fotosesioj, kiuj dokumentis la „Esperanto-kunvivadon“. Ankaŭ okazis kutima „kradrostadfest“.



Manlaborado dum SALO 9 en Sieber



Diskut- kaj studrondo en la ĝardenpavilono de Interkultura Centro Herzberg

La kunvivado kaj la fakto, ke ni preskaŭ senescepte uzis Esperanton, eĉ kelkaj partoprenantoj (kvazaŭ en la komenco sen antaŭscioj) povis atingi bonan kompren- kaj

parolkapablon. Do, la tre intensa „kunvivada“ instruo donis bonajn rezultojn. Certe imitinda ekzemplo por la venontjaraj someraj staĝoj en Herzberg.

## Spontanea gulaŝfesto

**Okaze de la gulaŝfesto en la Esperanto-Ĝardeno Zsófia Kóródy kuiris laŭ tradicia hungara metodo. Granda kaldrono (ĝi vere devenis el la hungara Pusto) bezonis konstantan fajrigan.**

**L**aŭ specialaj receptoj oni enmetis cepojn, kapsikojn, fortan kapsikpulvoron, bonkvalitan bovovianĉon, ktp. Ĉiujn ingrediencojn ni ne volas tuj publikigi, bona kuirrecepto ja devas resti sekreto, ĉu ne?

La freŝaj lignobranĉetoj donis apartan fumaromon. Okazis kelk-hora vetkuirado pro la ŝanĝiĝanta veterosituacio. Tamen la bonodora kaj bonkvalita kuiraĵo „gulaŝo“ allogis preskaŭ 40 gastojn. Evidente ili flaris ion eksterordinaran, ne ĉiutagan. Tamen la subita forta pluvo haltigis eblan vintostumadon.

Kelkajn esperantistojn ni eĉ ne vidis dum kelkaj jaroj, aliaj venis la unuan fojon al amika Esperantenkontiĝo. Aparte ĝojigis nin la

apero de pluraj Esperanto-lernantoj el la gimnazio kaj meza lernejo.

Bonetosa, ripetinda kunveno, eble

ankoraŭ en oktobro 2014, kaj certe denove dum somero 2015.

Bonvenon!



Grupo de babilantoj kun la kaldrono en la fono

## Alvoko rilate al Germana Esperanto -Instituto

**Dum GEK 2013 en Nurenbergo la estraro de Germana Esperanto-Asocio komisiis Peter Zilvar esti la nova fakestro por ekzamenoj de Germana Esperanto-Instituto.**

**P**ost longjara funkciado Gerald Tucker el Augsburg transdonis la taskon al Peter Zilvar en Herzberg am Harz, la Esperanto-urbo. Se iu pretas deĵori kiel GEI-komisiito pri lingvaj ekzamenoj, bv. senpere kontakti Peter Zilvar, rete: [zilvar@t-online.de](mailto:zilvar@t-online.de).

## Aliĝo al UEA utilas! Aliĝo helpas! *Mark Fettes*

Kiam mi laboris en la Centra Oficejo de UEA en la okdekaj jaroj, ni havis inter sep mil kaj ok mil individuajn membrojn. Nun la membronombro ŝvebas ĉe la limo de kvin mil. Samtempe, tamen, Esperanto disfloras inter multaj junuloj tutmonde, kiuj danke al Interreto fariĝis aktivaj lernantoj kaj uzantoj de la lingvo; kaj ankaŭ mankas en niaj vicoj multaj „veteranoj” de la movado. Nia membrovarba kampanjo celas do rekreskigi nian „rondon familian,” kiu praktike kaj simbole konsistigas la kernon de la Esperanto-movado mondscale.

**K**ial do aliĝi al UEA? Ekzistas multaj bonaj argumentoj por tio. Helpu nin disvastigu ilin – dum landaj kongresoj, ĉe lokaj grupoj, en revuoj, en Facebook, Lernu.net, radioprogramoj kaj en Esperanto-televido. Kaptu ĉiun okazon por menci, ke vi mem estas membro de UEA. Per via helpo nia monda asocio povos rekapti la fortojn bezonatajn por fronti la defiojn de la 21a jarcento!



Per aliĝo al UEA, **oni kontribuas al la tutmonda kresko de Esperanto.** Ĉiujare per siaj diversaj fondaĵoj UEA donas konkretan subtenon al asocioj kaj aktivuloj en Azio, en Afriko, en Ameriko; per tiu agado, nia komunumo fariĝas kulture pli kaj pli riĉa, bunta, inkluziva.

Per aliĝo al UEA, **oni plifortigas la voĉon de la lingvo kaj movado.** Estas ĉefe la reprezentantoj de UEA kiuj argumentas por la valoro kaj aktualeco de Esperanto ĉe UN kaj Unesko kaj en diversaj internaciaj forumoj. Tiu agado ankaŭ helpas krei kondiĉojn por sukcesa informado sur lokaj kaj landaj niveloj.

Per aliĝo al UEA, **oni subtenas instruadon de Esperanto kaj trejnadon de aktivuloj.** Interalie, la AMO-seminarioj de UEA donas rimedojn kaj okazojn por vastigi la konojn kaj kapablojn de homoj sur ĉiuj niveloj de la movado.

Per aliĝo de UEA **oni esprimas solidarecon kun la mondvasta Esperanto-komunumo.** Ĉiujare UEA subtenas kulturajn projektojn diverslande, venigas homojn al kongresoj kaj seminarioj, kaj membrigas junulojn el malriĉaj landoj por doni al ili senton de aparteno al la internacia komunumo. Ofte la dankmesaĝoj de tiaj junuloj al la CO estas ege kortuŝaj.

Kaj ni ne forgesu, ke **UEA-membreco ankaŭ donas personajn avantaĝojn.** Inter ili aparte menciindas forta rabato al Universalaj Kongresoj, 10%-a rabato en la Libroservo, kaj abono al la Gvidlibro aŭ Jarlibro kaj la revuo Esperanto, papere kaj rete. Por aktiva esperantisto, tiuj estas nemalhaveblaj rimedoj por partopreni en la movado en tutmonda skalo.

Ne mankas argumentoj. Ni disvastigu ilin! Farante tion, tamen ne forgesu pagi vian propran kotizon—eĉ ankoraŭ por la jaro 2014! Kaj pagante por la jaro 2015, la jaro de la 100<sup>a</sup> Universala Kongreso, memoru samtempe pri la ekzisto de aliaj kategorioj per kiuj oni speciale povas subteni UEA, kiel Societo Zamenhof, Dumviva Membreco aŭ Patronoj de TEJO. Per donacoj al Fondaĵo Canuto vi povas subteni homojn el malriĉaj aŭ nepagipovaj landoj.

Ek al rekorda kresko de nia membraro en 2015!

Aliĝilo al UEA: <http://db.uea.org/alighoj/alighilo.php>

# Kalendaro

## Aranĝoj ĉirkaŭ la nova jaro

27. decembro – 3. (4.) januaro:

**31-a IF – Internacia Festivalo** – nia adiaŭa IF – en urbo Jülich, Germanio, inter nederlanda limo kaj Köln. Moderna kaj novkonstruita domo, kun hotelsimilaj kaj komfortaj ĉambroj. Kadra temo: novaj energioj. Tuttaga ekskurso al proksima Köln, konatiĝu kun la fama katedralo kaj la ne malpli fama Kolonja Akvo 4711. Plilongiga ebleco ĝis la 4-a de januaro 2015. Inf: Hans-Dieter Platz (HDP), Postfach 1148, DE-34303 Niedenstein, Germanio. Tel. +49-5624-8007, portebla +49-171-4964558, Reto: [HDP@internacia-festivalo.de](mailto:HDP@internacia-festivalo.de)

27. decembro – 3. (4.) januaro: **Novjara Renkontiĝo**

(NR) en Bitburg (apud Trier/Treviso), Germanio. Kutime ĉ. 150-200 gastoj – inter ili sesdeko da infanoj kaj junuloj. Apartaj programoj por junuloj sub la nomo „Novjara Internacia Semajno“ (NIS). Konversacia rondo kaj kursoj por komencantoj kaj progresantoj. Inf.: EsperantoLand, Lu Wunsch-Rolshoven, Wicelstrasse 9, DE-10551 Berlin, Germanio. Rete: [lu.esperanto@gmx.de](mailto:lu.esperanto@gmx.de)

28. decembro – 2 januaro: **SANO-5** en Herzberg am Harz, Germanio. La alternativa jarŝanĝa seminario: Sano – Alternativo – Novjaro. Inf.: Interkultura Centro Herzberg, Grubenhagenstr.6, DE-37412 Herzberg am Harz, Germanio. Rete: [esperanto-zentrum@web.de](mailto:esperanto-zentrum@web.de)

28. decembro – 4. januaro: **6a JES** (Junulara Esperanto-Semajno) en Weißwasser, Germanio. Vidu ankaŭ <https://www.facebook.com/junularaesemajno>

30. decembro – 4. januaro: **Jarfina FESTego kun novjara Silvestra FESTeno** en Baugé, Francio. Festa etoso kun atelieroj de kantado, ĵonglado, ŝminkado. Spektakloj de klaŭnoj, de kontakta magio. Muziko, koncertoj, ĉio kun spertaj animantoj. Inf.: Esperanto-Kulturdomo en kastelo Greziljono, MCE, Grésillon, St. Martin d'Arcé, FR-49150 Baugé en Anjou, Francio. Rete: [kastelo@gresillon.org](mailto:kastelo@gresillon.org)

## PSI 2015

3 – 10. aprilo: **Printempa Semajno Internaci** en Winterberg, Germanio. Printempa kunveno kun ekskursoj, prelegoj kaj kursoj por plenkreskuloj kaj infanoj. Inf.: Germana Esperanto-Asocio, rete: [petra.dueckershoff@esperanto.de](mailto:petra.dueckershoff@esperanto.de), tel: +49 (0)151 / 14 43 80 74

Por informoj pri pliaj aranĝoj bonvolu rigardi <http://www.eventoj.hu/2014.htm>

# Krucenigmo

## Solvo el la antaŭa numero ►►

**Konkurso!** La kaŝitan proverbon bv. sendi al la aŭtoro: [stano.marcek@gmail.com](mailto:stano.marcek@gmail.com). Unu el la solvintoj (decidos loto, limdato la 25-a de novembro 2014) ricevos donace la verkon „107 Krucenigmoj en Esperanto“. La premion pro ĝusta solvo el *Esperanto aktuel* 4/2014 gajnas Andreas Emmerich el Brombachtal. Sinceran gratulon!

|        |        |        |         |        |         |        |        |        |        |        |         |         |        |        |        |        |         |        |
|--------|--------|--------|---------|--------|---------|--------|--------|--------|--------|--------|---------|---------|--------|--------|--------|--------|---------|--------|
| SPACOK | COLOAL | INNOVE | ETERARE | NAMARE | CINIKEC | OPEROO | NOTOAN | OMOTRO | NEAREN | IAROGI | NOBELON | EPOSOTE | MONOTV | ENOTRE | NIFEIN | DPARAD | AGARIKA | SERIOS |
|--------|--------|--------|---------|--------|---------|--------|--------|--------|--------|--------|---------|---------|--------|--------|--------|--------|---------|--------|

| UNUA PARTO DE LA KAŜFAZAO | SIMBOLO DE BORO                           | PARTICIPA SUFIKSO                                         | VI KAJ MI                         | SOLO EN OPERO                   | PIONIRO DE SAT           | DUA PARTO DE LA KAŜFAZAO |
|---------------------------|-------------------------------------------|-----------------------------------------------------------|-----------------------------------|---------------------------------|--------------------------|--------------------------|
| ADVERBA FINAJO            | ORDINARE TRIVIALE FORTE EKSCLITU KOLERIGU |                                                           |                                   |                                 |                          |                          |
| PROKSIMIGA PARTIKULO      | DESPOTT                                   | RILATA AL ORIENTA POPOLO                                  |                                   |                                 |                          |                          |
| ANTAŬHISTORIA, PRIMITIVA  |                                           |                                                           | LIKVV EN SKRIBILO POLVV SUR FLORO |                                 |                          |                          |
| ANTIKA KORDINSTRUMENT     |                                           | RILATA AL KURVAZO KEMIA (C <sub>2</sub> H <sub>4</sub> O) |                                   |                                 |                          |                          |
| DISTANCO INTERHALTLOKOJ   |                                           |                                                           |                                   | SKARAB SUB LIGNA ŜELO DIREKTI   |                          |                          |
| FESTĈE RONDA DATREVENO    |                                           |                                                           |                                   |                                 | TUNO LAŬTIA MANIERO      |                          |
| SIMBOLO DE REZISTANCO     | MAL-LIBERIGI KAMP, TERITORI               |                                                           |                                   |                                 |                          |                          |
| EKSperimenta SUFIKSO      |                                           | KARIMARA INSULAR FIKSA IDE                                |                                   |                                 |                          |                          |
| ZAMENHOFAN E-OBJEKTION    |                                           |                                                           |                                   | EGIPTA SUNDIO NEKONSONANT       |                          |                          |
| LIGNECA PLANT             |                                           | LITOVA ĈEFURB SIDEJO DE SENTOJ                            |                                   |                                 |                          |                          |
| FLAVNIGRA PIKANTA INSEKTO |                                           |                                                           |                                   | E-ISTA FEDERACIO SEKVI ORDONOIN |                          |                          |
| GRAVA ORGANIZO DE UN      |                                           |                                                           |                                   |                                 | SIMB. DE AMPERO ORKOLORE |                          |
| LITRO                     | LUDIL SUR ŜNURO SUFIKSO (frakcio)         |                                                           |                                   |                                 |                          |                          |
| DISTRIBUA PREPOZICIO      |                                           | EDUKITA, INSTRUITA ROMANE „500“                           |                                   |                                 |                          |                          |
| LEVIGANTA AKVOMASO        |                                           |                                                           | DE IU                             |                                 |                          |                          |

HELPO: ip, ut, diabol.



Esperantoplatz in Berlin-Neukölln. Die Künstlerin Adler A.F. (rechts) während ihrer Performance mit Fritz Wollenberg (links) als Moderator.



Zuschauer KiTa-Kinder.



Ina Tautorat und Sibylle Bauer betrachten die Ausstellung.